GFS-105-C

Las aventuras del Rey Pausole
(mecanografiado)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

" LAS AVENTURAS DEL REY PAUSOLE "

--:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:--

Opereta en tres actos de Don Albert Willemetz

según la novela de P.LOUYS.

----=======----

FUNDACION JUAN MARCH
FERNANDEZ-SHAW
ARCHIVO

CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

P R O L O G O

Despues de la obertura, el telón se entreabre y aparece una joven y bonita mujer tocada de un vestido bastante transparente. Esta joven tiene aspecto furioso, y, si su traje no disimula sus formas, el discurso que lanza al público no disimula sus honrados sentimientos.

¡No! ¡no! ¡esto es indecente! ¡es indebido! ¡es indigno!
Debería estar prohibido
Montar una opereta tan atrevida es una señal
Que el nivel moral ha descendido mucho....
Perdón, excusad mi presentación
He sido ultrajada
Queridos espectadores!
Como este vestido lo indica,
Habreis adivinado que soy el Pudor,
Si el Pudor, y yo tengo horror
De todas las cosas impúdicas!
Y por esto, creo que es mi deber
De haceros saber
Lo que vais a ver.
Escuchadme bien, yo me explico:
Vais a ser transportados
A un país de libertad
Y de locura
Donde el pudor esta abolido
Alli, cuando una mujer es bonita,
Puede exhibirse - como la verdad -
En su beldad
La más íntima.
Porque el buen Rey Pausole estima
Que se puede mostrar sin nada
Cuando se está bien (formada)
Y que las ropas, los adornos
No son
Mas que para los feísimos varones
O para las muchachas mal formadas...
Y es así - gusto un poco banal -
Como, sin que se ofusque incluso,
El desnudo
Total se ha convertido
Casi en un traje nacional
En el reinado de Triphéme!
Convenid conmigo
Que la cosa es bien triste....
Pero, os sonreis....si, lo comprendo....lo veo,
Me lo habían bien advertido: Todo el mundo es desnudista :
El Rey
Pausole
Ha hecho escuela
Y los modelos desnudos que Louys ha pintado
Han pasado de Triphème a Don-Juan-los-Pinos !
Vamos, siento mucho, este daño
¡No soy ya....dueña de mis acciones!
¡Se quiere el desnudo, hiperdesnudo!
Tanto peor, ya estais prevenidos,
Pero confesad que he tenido
El sano, el sabio
Y único lenguaje
Que el Pudor se mantiene
Para impediros el venir !
No no puedo hacer más !
Y además, por otra parte,¿Tengo yo el derecho
Mostrandome demasiado formalista

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

De parecer más realista
Que el Rey?
Esto os corresponde a vosotros....después de todo!
En mi dignidad, yo me envuelvo
Y, puesto que ya dan
Los tres golpes,
Quedaros, marcharos, salir del paso vosotros,
Yo, me largo!

(Y después de esta pequeña salida, El Pudor sale igualmente, con ese aire sereno que da siempre la satisfacción del deber cumplido).

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

A C T O 1º

El Harem del Rey Pausole, en su palacio de verano, cerca de Tryphème - Sofás, hamacas, tapices, flores - Un (inmenso) surtidor que cae en un pilón de marbol blanco - En el fondo, un vano hueco, por el cual se distingue la capital tryphemista que se destaca, siempre blanca, sobre el cielo azul - Es la hora de la siesta, por una hermosa tarde que acaba)

CORO DE LAS SIETE REINAS DE LA SEMANA

Bajo la fresca cortina
Do do
El niño do
Sobre los sofas
Do do do fa
Sobre los tapices
Fa fa, mi mi
Estirados en el suelo
La do ré, do do sol
Qué bien se está, tan comodamente
Fa sol sa, mi fa sostenido.
De adormecerse
Momento de suspirar
Los ojos al cielo
Do natural
Sobre los tapices
Fa fa, mi mi
Sobre los sofás
Do do, do fa
Bajo las cortinas
Do do
¡El niño do! (duerme)

NOTA. Los pasajes que están entre dos asteriscos
Pueden sin riesgo
Protestarse
Ser cortados en la representación !

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

FRANCISCA.
¡Qué calor hace!...Escucha, si quieres, soplame en la nuca.

DIONISIA (a Alberta)
Ven a dormir, Alberta, conmigo...

ALBERTA
Eso quisiera yo, pero.... pero....

DIONISIA
¿Pero qué?

ALBERTA
Tu sabes
Que está
Prohibido por el Gran Eunnuco...

DIONISIA
Pues bien, riete de lo que él diga...

FANNETTE
Fancisca,
Dame el jarabe de frambuesa,
El helado y el cherry-brandy...

DIANA LA DEL FLECO
¡Ah! ¡Callaros un poco! ¡Qué charlatanes sois!
No se puede reposar....

FRANCICA (mostrando sus uñas del pie que ha barnizado con un rojo agresivo)
Mira
Si las uñas de mi pie están bastantes rosadas...

DIANA LA DEL FLECO
¡Ah! ¡Dejadme dormir!

FRANCISCA
¡Ah! ¡Dejanos charlar!

DIANA
¡Me estais fastidiando! (literalmente: afeitar)

GISELE
¿Fastidiarte, Diana? ¡Dios me libre!
¡ Y sin embargo sería necesario!

DIANA
¿Eh? ¿Qué?

FRANCISCA.
No eres tu sola en llevarlo,
Además de tu cabellera bastante ventajosa,
Ciertos indicios....¿Cómo diría yo?...¿vellosos?...
Que hacen tu hermosura
¡Una hermosura sombría!

GISELE
Lo que te ha hecho, en nuestro grupo,
Darte el apodo de "Diana del fleco"

DIANA
Podeis burlaros
De mis ornamentos anticuados ,
Pero encuentro idiota el cortarse
Lo que el Cielo nos ha dado!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

FANNETTE
¡Está bien,sin embargo, el modernizarse!

DIANA
Si mis rizados os encrespan,
¡Me tiene completamente sin cuidado!
A mis ojos, lo principal,
Es que Pausole, los coja
Y después ¡bah!, dejadme dormir!

FANNETTE
¡Ah! si....es verdad....tu tienes, esta noche
Deberes
Que cumplir!

ALBERTA
Hoy te toca a ti
El amor

DIANA
¡Ay!,es bien raro
Puesto que no llega, este turno
Mas que cada trescientos sesenta y cinco días!

FANNETTE
Reconozco que es una barbaridad

FRANCISCA
Pero Taxis lo ha decretado :
El Rey, para sus voluptuosidades
Tiene trescientas sesenta y cinco Reinas.

DIONISIA
Una por día...siete por semana.

GISELE
Y esto para evitarle
El tener
Que escoger cada día.

DIANA
¡Qué quereis!
Nuestro Rey Pausole es tan blando
Que, cuando se trata de escoger
Una mujer, un objeto, un plato, una corbata
Incluso un placer
Duante más de una hora el se tantea
Tanto y tan bien
Que acaba por no coger nada!

FRANCISCA
Por eso, en su existencia
Todo está organizado, previsto, arreglado de antemano...

FANNETTE
¡Todo, incluso sus amores!

DIANA
Asi es que hoy, soy yo
¡Su mujercita del día!

ALBERTA
¡Di mas bien la de la noche!

FRANCISCA
Pues bien, mi pobre Diana, es preciso que se te informe,
Verdaderamente no tienes suerte

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Porque nuestro Rey, por el momento,
¡No está en forma!

DIANA

¡Es falso, mientes!

FRANCISCA

He sido pagada por saberlo: (o He expuesto mi vida por saberlo:)
He compartido su cama anteayer por la noche.

DIANA

Eso es que tu no has sabido emborracharle de caricias...
Yo sabre amarle tanto, que él me amará,
Y mis besos tendrán tal destreza
Que despertaran su ternura
Tantas veces como me plazca

FRANCISCA

Escuchad a esta pretenciosa...

ALBERTA

¡Ella posee todos los talentos!...

MAUD

Ved esta gran enamorada...

GISELE

¡Quiere meter un Rey en el seno!

DIANA

Podeis poneros furiosas...
Y tratar
De mortificarme
Con vuestras puntas venenosas
Este placer que no se saborea, ¡Ay!, mas que una vez al año
Si, yo quiero ser dichosa
Y a pesar de vosotras, lo seré...
No tenemos mas que una noche, pero la aprovecharé!

DIONISIA

Tengo mucho miedo, mi pobre "Fleco",
Que al jugar contigo,
El Rey
¡No haga saltar la copa! (figurado: ¡No haga saltar la leche aguada!

(risa general)

Taxis (apareciendo como la estatua del Comendador)

Eh! está bien, está bonito !
Se come, se bebe, se fuma, se juega, se borda, se lee,
Entonces es así como se respeta
¡El empleo del tiempo que yo he copiado!...

(a Francisca, que tiene las piernas por el aire)

¡Quereis dejar vuestro pie!
¡Y tomar una actitud correcta!

(dirigiendose a las otras Reinas)

Y vosotras, dadme esos bombones...
Este pañuelo...ese encendedor...esas cartas...
Ese libro infame...este pompón...
De modo, que basta el que yo me marche
Y que vuelva los talones...

(nuevo acceso de alegría)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

¿Porqué os reis?

GISELE

Dios mío, nos divertimos,
De esa palabra...porqué, el Señor Gran Eunnuco, parece
Que el garañón y vos, no podeis ir juntos!

TAXIS

¿Y vosotras, que haceis las dos, junto a la hamaca?

DIONISIA

Charlamos de cosas y de otras...

TAXIS

¡Ya sé cuales son vuestros discursos!
Todo eso, todo eso, no son mas que maulas!

(nuevas risas)

¿Quereis pues que yo castigue con rigor?
¡Llevo siempre mi carnet conmigo!

(a Maud)

Tu,serás privada del postre durante un mes...

(a Fannette)

¡Tu,de los caballos de madera!

(a Alberta)

¡Tu,de los fuegos artificiales!

FRANCISCA

¡Yo le odio)

ALBERTA

¡Le odio!

MAUD

¡Le odio!

FANNETTE

¡Le odio!

TAXIS

¡Y tú,del billar japones!
¡Tú del polvo de arroz, y tu, del azúcar de cebada!
(a Gisele)
¡Tú, estarás ocho días sin sujeta-pechos!

GISELE

¿Creeis castigarme? Pues bien, os prevengo,
Que, incluso sin sosten,
¡Todo esto se mantiene bastante bien!

(le arroja su sosten a la cara, y deja ver un pecho impecable)

¡El señor puede ver!

TAXIS (blanco de rabia, y, apesar de todo, excitado por este espéctaculo)

¡Ah! Así es,señorita
¡Gisele!
¡Pues bien, para enseñaros a despreciar su poder
Copiareis cien veces el verbo: "He hecho ver mis senos
Mis senos - que son muy hermosos - lo que es muy, muy feo -
Al Gran Mariscal del Palacio!"

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GISELE
¡No copiaré absolutamente nada!

TAXIS
¡Copiareis hasta el final!
En el presente, en el indicativo,
En el imperfecto de subjuntivo!

GISELE (que le provoca con la mirada y con el pecho)
Siendo mis dos senos infinatamente perfectos,
No comprendo, Señor, ponerlos en el imperfecto!

TAXIS
Os prohibo, lo repito,
Osar asi resistiros!
Y faltarme al respeto!

DIANA (intervhiendo)
Cuando al fin, Señor, nos dejareis en paz!
Porque gentilmente yo os declaro
¡Que todas, estamos hasta la coronilla!

TAXIS
¿que entendeis por eso? ¡Os ruego os expliqueis!

DIANA
No será complicado...
Voy a deciroslo en la cara
En su nombre y en el mio tambien
Que nos pasamos por alto vuestras amenazas
Y que no hay ni una aqui
Que no os deteste con toda el alma
Porque desde un principio, sois miserable
Hipócrita, sádico, infame;
Malo, corto, mentiroso, inclinado
A todos los declives más tristes,
A todos los vicios más bajos,
En fin, dudo que exista
Un defecto que no tengais!
¡Y,como suprema malasuerte
Os encontrais desnudo de l
La más mínima inteligencia
Esto hace que al total, Señor,
Seais el caballero mas pobre
El engendro más abortado,
El más repugnante de los sátiros,
Que la Tierra haya jamás dado!

TODAS
¡Bravo! ¡Bien enviado!

DIANA
Mirad....;
Aprobación en todos los bancos,
¡Es probante!

TAXIS
Bien, voy a decir todo en seguida,
Al Rey cual es vuestra conducta
Sabiais antes que él quería
Aqui ofreceros un baile
Pero cuando sepa
Vuestras desobediencias,
Estoy seguro
Que os suprimirá

Todo

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Todos estos regocijos.

DIANA

¡Eso es lo que tú te crees, querubin!

TAXIS (dominándola)

Estando comprendida aquella
Sobre la cual
Contais, lo sé muy bien, señorita...

DIANA

¡Teneis ojo de mono y alma de criado!

TAXIS

Y ahora, ¡ Id al baño!

LAS REINAS cantan:

Es preciso ir al baño
(Artículo dos del reglamento)
Para nadar como náyades
Completamente desnudas, pero muy decentemente,
De la hamaca, tomamos el camino,) Bis
Se nos envía al baño!)

(salen)

TAXIS (despues que las reinas han salido abanicandose con su pañuelo)

Cuando se es, según dicén,
Un pastor muy inteligente,
Es verdaderamente un oficio que os gasta y mina,
El quedar continente entre estas concubinas!

SEÑORA PERCHUQUE (entrando)

Buenos días, mi querido Taxis,

(le abraza)

TAXIS

Buenos días, Señora Percuque
¡Ah! El cielo os envía a punto para refrescar
Mi fiebre y para calmar el ardor de mi deseo...

SEÑORA PERCHUQUE

¿Que entendeis por eso, querido y dulce Gran Eunuco?

TAXIS

Que, cada vez,
Que os veo,
Teneis el don de borrar
En mi todos los pensamientos
Picarescos

SEÑORA PERCHUQUE

¡Ah! ¡Cómo me place agradaros hasta ese punto!

TAXIS

Si, tan pronto como estoy nervioso o bien colérico
Basta, para apaciguar todo
Que me deis un beso

SEÑORA PERCHUQUE

De este dulce resultado, creed que estoy orgullosa

TAXIS

Podeis estarlo, amor mio

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

SEÑORA PERCHUQUE (con lagrimas en los ojos, dispuesta a [illegible])

Esto prueba que mi encanto opera

TAXIS

Se diría que en vos todo concurre
Vuestra fisonomía tan pura
Vuestro talle,
Vuestra forma de [illegible]..

SEÑORA PERCHUQUE (cada vez más emocionada)

¡Cómo me conmoveis, querido!

TAXIS

Si, todo, encantadora criatura!
¡Inmediatamente me impide el pensar!

SEÑORA PERCHUQUE

¡Oh! ¡Pecais tan poco! ¡Sois un apostol!

TAXIS

No, no, soy como los demás...
Me cuesta trabajo corregirme
Los instintos perniciosos que tengo
Porque yo lo digo, con la cabeza erguida
Cuando no peco, no es por mi culpa...
Sino únicamente por miedo de que me sorprendan,
¡Ay! ¡No podeis saber todo mi pasado!

Yo he hecho - ¿para qué callarlo?
¡Todos los oficios que se pueden hacer!
He cortado la barba y los cabellos :
"Cuando usted quiera caballero!"
He servido "bocks", me he abierto paso!
En los cafés "Boum" en la terraza!"
He representado Potin y Olida :
"Entonces, señora, y con esto? "
He bailado la danza libertina :
"Bajo el cielo de la Argentina",
He hecho de negro y de vendedor callejero :
"Comprad el plano del metro"
He hecho juegos de manos y me he exhibido :
"¡Cuidado! pasad, moscada!
He tenido hambre y he mendigado:
"Cinco centimos, por caridad!
He hecho en círculos viciosos,
El croupier: "Señores, hagan juego"!
He hecho de banquero, de notario,
He hecho andadores para los niños!

Y quiero, que todo esto se registre,
Un día, para la posteridad,
Lo cual no me impide
De hacer un excelente Ministro!

He hecho enamoramientos lo más locos,
He tenido casas de compromiso!
He tenido rubias y morenas,
He hecho la dicha de todas ellas,
He corrido de mozo de tienda, las calles,
He fingido, he hecho que no veía,
He corrido, calaveradas,
He puesto cuernos, en conquistas,
E incluso he hecho, en el Sebasto,
El ma....ximun - digamos la palabra -
He hecho la corte a porteras,
He fingido amar a vírgenes,
He allanado, y, muchas veces,
He hecho uso de mis diez dedos...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

He aprendido lenguas extranjeras
He hecho locuras entre las pastoras,
He prestado un servicio, cuando he podido,
Y he orinado, cuando he bebido,
He malgastado el dinero y hecho extravagancias,
He hecho hijos por docenas!

Y todo esto, querida doña Perchuque,
Bien vale la pena de ser inscrito,
Y todo ello no me ha impedido (con voz de espíritu)
De hacer un excelente eunuco!

DOÑA PERCHUQUE

Es muy hermoso, como usted ve, osar acusaros...
Os amo aún más... (vos)
Y estoy segura que con viviré feliz en nuestra casa...
Porqué me habeis prometido, Taxis, casaros conmigo,
Asi es que, ¿para cuando este matrimonio?

TAXIS

He aqui, que lo he reflexionado mucho,..
Me es necesario, para haceros feliz,
Que antes, me haya enriquecido...
Y vuestra ayuda, en esto, puede serme preciosa...

DOÑA PERCHUQUE

¿Cómo?

TAXIS

Escuchad el proyecto
Que tengo...

(en voz baja)

Conoceis a la blanca Aline
Puesto que vos la educais
Pues bien, voy a indicaros
Si oso decirlo, mi combina...

DOÑA PERCHUQUE

¡Dios mío! ¡Que palabra mas chula!

TAXIS

¡Y sin embargo es lo único que me conviene!

TAXIS

Es preciso (agarraros) porque esta es mi combina,
Que me case con la blanca Alina.

DONA PERCHUQUE

Y yo ¿en que me convierto?

TAXIS

Os convertireis- es político -
(¡Atención! ¡Me parece que pica!)
En mi esposa morganática...

DOÑA PERCHUQUE

Me gustaría más otro lazo

TAXIS

Es sin embargo lo único que conviene

DOÑA PERCHUQUE

Pensad, Taxis, que os amo,
¡Qué sois mi única dicha!

TAXIS

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS

Cuando yo reine en Trypheme
Vos reinareis en mi corazón,
Así es que, reinareis de todos modos!

DOÑA PERCHUQUE

Pero no tendré ni vuestra mano, ni vuestro nombre...

TAXIS

No...
Yo seré Luis XIV, y vos, la Maintenon,
Disfrutareis de alegrías sin fin,
¡Y de homenajes sin semejanza!
Es ya muy gentil, en la sombra,
Ser amada por el Rey Sol!

DOÑA PERCHUQUE

Pero Aline tiene veinte años, ¡Vos teneis cuarenta!
Como creeis atraeroslas...

TAXIS

¿No sois vos su directora?
Cuestión vuestra es el dirigirla.

DOÑA PERCHUQUE

¿Pero que será del Rey Pausole en este negocio?

TAXIS

Dejadme hacer
Un pequeño cabo en otro tiempo fomentó
Un bonito golpecito de estado
Que se llamó 18 Brumario...

DOÑA PERCHUQUE

¿Cómo, vos hariais?...

TAXIS

Estoy dispuesto a hacer todo
Siempre que logre el resultado!
Soy un Mazarino, forrado de un Gambetta!

DOÑA PERCHUQUE

¡Chist! ¡Que vienen! ¡Hablemos de otra cosa!

TAXIS

¡Este cojin estaría mucho mejor si fuese rosa!

(entra Mirabella, disfrazado de Principe Encantado)

MIRABELLA

Perdón, caballero...perdón señora...si hacen el favor
Podrían indicarme la sala del Palacio...

(a parte)

¡Dios, que feos son!
¿Donde tendrá lugar el baile?

DOÑA PERCHUQUE (muy picada)

Primeramente, ¿quien es usted?

MIRABELLA (presentandose e inclinandose has ta la punta de los pies)

Señorita
Mirabella
Primera bailarina
Y tengo
Gran necesidad de saber si tendremos sitio
Para ejecutar todos nuestros pasos...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Porqué si no lo tuviesemos
Sería preciso que se hiciese!

TAXIS (corrigiendola)
Sería preciso que se hiciese....

MIRABELLA
Si...¡engreido!

TAXIS
Sed un poco respetuosa,
Porque soy el Primer Mariscal del Palacio!

MIRABELLA
Y yo, soy primera bailarina,
Del ballet

(saltando, abriendo y cerrando las piernas)

TAXIS
¡La indina es bonita!

DOÑA PERCHUQUE
¡Si, bonitamente vulgar!

MIRABELLA
¡Si no os agrado, tanto peor!
¡De todas formas, en algo hay que perder el tiempo!
Si no todo se vendría a tierra...

TAXIS
Creo que he cometido una torpeza
Al visar vuestro pasaporte
Porque yo tenía
Informes muy malos
De vos

MIRABELLA
¡Vaya, vaya! ¡Si se creyera todo lo que se dice!

TAXIS (embarazado)
Nosotros tenemos entendido
Que en Paris
Llevais una vida bastante...irregular.
Y poseis costumbres bastante...particulares!

MIRABELLA
Es curioso
Tan pronto como se ven a dos personas juntas
Vuestras costumbres parecen singulares
Incluso
Cuando una mujer es libre, se la llama prisionera!

DOÑA PERCHUQUE
¡La ois!
¡Que horror de criatura!

MIRABELLA
Pues bien, que,
Tengo el derecho,
Si mi place,
De tener todos los gustos,
Que son de la naturaleza,
Y, entre nosotros,
Os aseguro,
Que hay hombres tan feos,
Que es para quitar las ganas del sexo masculino!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

DOÑA PERCHUQUE

De todas formas, bailareis, asi lo espero,
Correctamente,
Porque vuestro mal gusto...

MIRABELLA

Decidme pues, mamaita,
¿Qué hay de incorrecto en mi mal gusto?
Yo no puedo - excusadme - vestirme de otra manera,
Puesto que soy quien debe hacer,
El papel del Principe Encantado.

DOÑA PERCHUQUE (a Taxis)

Yo, encuentro, querido, de una indecencia enorme,
Estos pantalones ceñidos que dejan ver las...formas

MIRABELLA

En Deauville, señora, se enseña mucho más,
Si esto no os agrada, a otras, les ha gustado...
Y sobre todo, que os agrade u os desagrade,
Me burlo de vuestro gusto,
Yo, vengo a ganar mi plato,
¡Salud! ¡ Buenas noches! ¡Una punzada y ya está!

(haciendo un destaque de baile de puntas)

DOÑA PERCHUQUE

¡No me gustan lasdesordenadas de la vida! (invertidas)
¡Os lo digo, yo, con toda delicadeza!

MIRABELLA

Y yo, os digo, gentilmente:
"No me gustan las merdosas"!

DOÑA PERCHUQUE

Retírese inmediatamente...

TAXIS (a Doña Perchuque)

No nos comprometamos con esta persona,
Venid, mi doncella,
Esta noche, Su Majestad sabrá
Como se comportan en su casa...

(se marcha y da un portazo)

MIRABELLA

No cerreis la puerta,
¡El botones se encargará de ello!

(insultandoles entre bastidores)

MIRABELLA

¡Vete pues, viejo caiman! ¡Vete, vieja víbora!...
¡Entre los dos forman bien la pareja!...

(Entra la blanca Aline - Ve a Mirabella, y como es muy inocente se engaña completamente sobre su identidad)

Buenos día, hermoso caballero...

(a parte)

¡Dios mío! ¡Qué ojos más hermosos tiene!

MIRABELLA

Buenos días, señorita....

(silencio)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE (aproximándose)
Si la cosa no es confidencial,
¿Puedo saber, si hace el favor,
Lo que os trae al Palacio?

MIRABELLA
Podeis saberlo, señorita,
Vengo porque me han llamado,
Vengo para bailar una danza...

ALINE
¿Una danza?

MIRABELLA
¡Si! El Rey, para divertir a las Reinas,
¡Da una,esta noche!

ALINE
Oh, no está bien...papá no me había dicho nada!
Y es muy de mi gusto...

MIRABELLA (extrañada)
¿Cómo? sois...

ALINE
Su hija...exactamente.
¡Oh! ¡Que contenta estoy!
Dejadme detallar todo vuestro ajustamiento,
Pensad hasta que punto puedo estar ignorante de ello,
Que hasta el presente, jamás he sabido la forma,,
Señor, de como están hechos los muchachos!
Y por lo que veo, en la ocurrencia,
Que nos, como yo pensaba,
Hay una gran diferencia...

MIRABELLA
Es preciso no juzgar demasiado pronto por las apariencias,
Y no ~~estimar~~ demasiado el cuello por los muchachos,
Pues yo sé
¡Ay! Lo que ellos son:
¡Unos pilluelos! o ¡Unos truhanes!
Os dicen que os aman,
Os hacen un hijo, y despues, os siembran! (os abandonan)

ALINE (admirada)
¡Cuantas cosas sabeis! ¡A pesar de todo!

MIRABELLA
¿Entonces, no os enseñan nada?
Son trucos que todo colegial
Conoce desde la escuela primaria.

ALINE
Sabed que poseo un padre
Muy bueno, pero tambien, muy severo;
Quiere que sus súbditos tentgan toda libertad,
Excepto yo.

MIRABELLA
¿Y por qué os secuestra?

ALINE
Ah! ¡Lo ignoro!

MIRABELLA
Poneros un poco de perfil,
Un poquito más aún...

(detallandola)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

¡Qué pestañas más bonitas teneis!
¡Una frente encantadora...y qué nuca!

ALINE (turbada)

Gracias,
Es la primera vez que me dicen esto

MIRABELLA

Han cometido una gran torpeza

ALINE

Jamás Doña Parchuque
-Es el viejo buho que me educa-
Me ha hecho un sólo cumplimiento...

MIRABELLA

No se ama lo hermoso, cuando se tiene algún fin!
Vivis entonces...(alors)

ALINE

Alors no, Aline...

MIRABELLA (conteniendose)

Vivis pues, Aline, en pleno aislamiento...

ALINE

Hasta este punto, por el momento,
Me comparo,
Al desgraciado guarda del faro,
Perdido, allá lejos, en el oceano,
Quien después de días y de meses, espera su suplemento,
Estoy como en prisión.

MIRABELLA

Os comprendo, querida,
Si...tambien vos, estais prisionera!

ALINE

Papa quiere siempre, ¡ay! que me divierta sola !
Pero divertirse asi no es muy distraido,
Asi es que, como comprendereis, imagino escaramuzas,
Para hacer creer que juego con otras niñas.

Tengo por compañero el eco ! ¡Oh! ¡Oh!
Y por confidente el manantial,
Como amigos para la mañana, tengo dos amapolas,
Y como amiga de noche, he escogido la Osa menor

Cuando tengo penas muy ligeras,
Se las cuento al helecho,
Y cuando tengo grandes pesares,
Se los confío al romero.

Pero estos juegos que, lo confieso
No me agradaban,
Ya no me divierten!
No es más que a esto a lo que se juega,
Cuando se tiene veinte años cumplidos!

Es curioso como se cambia,
Yo he cambiado desde este verano,
Y no soy ya, es extraño,
Nada de lo que fuí !

Tengo ternuras excesivas,
Y arranques inmoderados,
Sin razón alguna me sucede
Reir o de pronto llorar...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Mirad, cuando la noche llega,
-Vais a burlaros de mi-
Cerca del estanque,
Me tumbo,
Completamente desnuda,
Y escucho,
Voces
Desconocidas
Y noto
Mi corazón agitarse...
Y muy bajo, me digo : "Es lastima,
Que cualquiera no vea verdaderamente
Como
Mi cuerpo llega a estar de
Encantador!"

Y, deslizándome en el agua, lentamente,
Me baño con mi imagen!

Papa quiere siempre, ¡Ah! que me divierta,
Pero divertirse así no es muy distraido,
Entonces, como comprendereis, imagino escaramuzas,
Para tratar de ser mujer y seguir siendo niña!...

MIRABELLA
Es horroroso tener padres
Que sean tiranos hasta ese punto!

VOZ entre bastidores.
Su Majestad el Rey

ALINE
¡Papá!
Es preciso
Que no os encuentre conmigo!
Marcharos pronto!

MIRABELLA (antes de desaparecer)
¡Que lástima, me gusta mucho, esta pequeña!

ALINE (viendola alejarse)
¡Me gusta mucho, este caballero!

RAUSOLE (entrando)
¡Aline, aqui!

ALINE
No abras tanto los ojos,
¡Te suplico!
Si, conozco tus teorías,
Sobre la educación...si, comprendo,
Que no estas contento!

(muy zalamera)
No obstante déjame abrazarte,
Te quiero tanto,
Porque es verdad, no puedes imaginarte cuanto te quiero!
No, desde luego lo que he hecho no está bien,
Estoy de acuerdo,
No se viene a un harem...no, incluso,
En catamina,
Es ilícito,
Y merezco
Ser castigada.
.....
Y ahora papaito bueno,
Ya que me has sermoneado demasiado fuerte,
Y que

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Y que reconociendo mi torpeza,
Te he pedido mi, perdon,
Ahora que he hecho todo por
Volver a encontrar tu sonrisa
Gentilemente, permíteme, a mi vez,
Regañarte, y decirte:
"Mi querido papaito que tanto quiero
Está feo, está mal, es malvado,
Yo diría incluso
Inicuo
Dar una pequeña danza
Sin invitar a tu única hija,
No obstante
Tener esta única hija casi sus veinte años,
Y que ella adora la música,
Es un olvido, sin duda alguna,
De Taxis - lo apostaría -
Comprendo que, en tu oficio,
Las invitaciones enviadas,
No puedes comprobarlas todas,

Vendré pues a tu danza, pero tendré cuidado,
Siendo aún un poco salvaje,
De quedarme en un rinconcito,
Bien formal,
Para evitar las chismografías,
Me comprendes y te lo agradezco,
Y lo hubiera logrado, así
Así
-Todo depende de los modales, como verás, conque se opere -
Para contentar de un golpe a todo el mundo y a mi padre!
Lo esencial, ¿verdad?,
Es papá,
¡Que las apariencias sean salvadas!
¡Y con esto, inmediatamente, me marcho!

(abraza a Pausole)

Porque tu serás capaz,
-Conozco tu bondad paternal-
De invitarme
A tu lado,
En la tribuna oficial,
Lo que me causará gran placer,
Y me será muy agradable,

(Le envía un beso)

Pero es preciso convenir,
Que no será muy conveniente!

(sale corriendo)

PAUSOLE

Qué criatura más encantadora!
Es mi mismo retrato a los veinte años!
Pero desde hace algún tiempo,
Encuentro...

(buscando en sus bolsillos)

¡No encuentro mi pipa!
¡Encuentro que se emancipa!

(consultando su reloj de pulsera)

Las cinco y dos,
Es el momento,
De ir hasta el Parlamento!
Todos los días - es muy ingenioso -
Para ir al Gobierno -
Estoy obligado

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

A atravesar
El departamento
De las trescientas sesenta y seis Reinas...

(las Reinas entran)

DIANA

Majestad...

(le pasa su brazo al rededor del cuello)

FRANCISCA

Majestad...

(el mismo juego)

PAUSOLE

¡Buenos días, hermosas beldades!

(al público)

Lo que me lleva
Fatalmente
A abandonar por mis propias Reinas
Las riendas del Gobierno!

TAXIS (que ha entrado detras de las Reinas)

Encantadoras Majestades, os suplico colocaros
Es la hora en que la danza para vosotras va a comenzar

DIANA (maliciosa)

¡Hum! ¡Alguien me había dicho que se nos iba a privar de ello!

FRANCISCA (lo mismo)

¡Nuestros castigos han sido pues, levantados!

PAUSOLE

¿Cómo, mis queridas lindezas,
Querían privaros de esta distracción?
¡Cuando es unicamente
Para distraeros por lo que se dá!

FRANCISCA

Taxis no quería que se...

DIANA

Si...pero el Rey dice: "¡Quiero!"

PAUSOLE (molesto)

Yo quiero, yo quiero siempre lo que quieren los demás

TAXIS

¡Que vuestra voluntad sea hecha y no la nuestra!

LAS REINAS (arrodillandose)

¡Gracias, Majestad!

PAUSOLE

¡No! ¡No! ¡Levantaros!
No os pongais de rodillas,
¡Sobretodo!
¡De pié!

(las reinas se levantan)

TAXIS

Pero sin embargo, es la educación elemental

PAUSOLE

¡Al contrario!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Porque cuando se las pone demasiado en tierra,
Las rodillas acaban por no estar pulidas!
Se hacen señales y pliegues,
Y me gusta mucho más, lo confieso,
Rodillas sin señal y pulidas,
Que las maëstras de educación!

DIANA

De la forma y lo bello, sois protector!
Sabeis conservar la linea y lo plástico!

PAUSOLE

Un Rey no es Rey, si no es conservador!
Taxis, pondreis esto en mis palabras históricas
Y ahora, queridas, es necesario que os explique
El argumento
De la diversión,
Porque, ordinariamente,
Una diversión,
No quiere decir absolutamente nada,

TAXIS

Permitid - Señor...

PAUSOLE

¡Despues!...¡Despues!...He aqui pues cual es el argumento,
Es siempre argumento, que el sujeto se llame:

Un joven y hermoso Príncipe Encantado...

TODAS (Ansiosas)

¡Ah! ¡ah! ¡ah!

PAUSOLE

Que será
Naturalmente
Representado por una señorita...

TAXIS

La señorita Mirabella...

TODAS (contrariadas)

¡Ah!...

PAUSOLE

Si, en toda danza,
Para que sea más gentil,
El muchacho es
Un disfrazado,
Porque una mujer de hombre es mucho más simpático :
Es una ley coreográfica...

TAXIS

Pero, Señor...

PAUSOLE

Esperad que me explique...
Asi pues, este Principe galante,
Que reconoceréis en su maillot ajustado,
Es codiciado por diferentes
Pretendientes,
Y por turno,
La corte le hace cada uno...

TODAS

¿Para?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
Para tratar de ganar su corazón y su amor

TAXIS

Majestad,
Permitid...

PAUSOLE
¡Taxis, me molestais!
Vais a ver, entre estas damas,
Toda la gama,
Todas las variedades,
Hay la mujer fatal,
Hay la sentimental,
La triste, la alegre,
La impúdica y la distinguida,
Cada ua tiene su modo de amar,
Y sus modales,
Están
Expresadas
Por la música
Tan pronto lasciva, como epiléptica,
Al ritmo lento, al ritmo suave,

TAXIS
Pero, Señor...

PAUSOLE
Pero, ¿Qué quereis?

TAXIS
Quería decir que a estas damas
Dais inutilmente
Un montón de aclaraciones
Porque el análisis y el argumento
Están a lo largo del programa,
Hay incluso fotos

PAUSOLE
Podiais, Taxis, haberlo dicho un poco antes,
¡Telón!

(la danza empieza)

(Durante la danza, entra discretamente Aline quien, escondiendose tras las columnas del pórtico sigue con su anteojo las evoluciones de Mirabella)

ALINE
¡Oh! ¡El hermoso jovencito!
Que bien está, y como
Me gusta!
Me hubiera entristecido profundamente el haber faltado a este baile...

(silencio, después:)

Viendole danzar, noto
Una turbación que mi corazón jamás ha tenido
Es preciso que antes de esta noche yo encuentre
Un medio para verle

(sale)

(termina la danza - Flores - Aplausos -)

PAUSOLE
¡Bravo! Estoy encantado, es muy recreativo,
Es hermoso, moral, incluso instructivo,
Pero esto me ha producido jaqueca,
Taxis, os ruego hagais entrar a las Reinas.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

DIANA

¡Oh! Señor, ¿Es posible que sufrais?

PAUSOLE

No es nada, hija mía,
Asi lo espero

DIANA

Y asi lo espero igualmente,
Porque es a mi, esta noche, a quien le corresponde justamente,
El honor
Y la dicha
De ser en la cama, vuestra pareja
Y no sería muy alegre
Si estais demasiado fatigado

TAXIS

Lo que importa, por esta causa,
Que Su Majestad repose.

PAUSOLE (viendo que las Reinas van a salir)

¡Cómo, mis corazoncitos?
Salis sin cantar, esta noche, en coro?
Hacedlas cantar, os lo ruego,
Taxis, para la salida

GISELE (con intención)

Taxis para la salida!

TAXIS

Entonces, cantar, pero no demasiado fuerte,
El himno del regreso a las habitaciones.

CORO

Aunque todas seamos reinas
Es preciso ocuparse, por el momento,
Corramos a nuestro pelotones de lana,
(Artículo diez del Reglamento)
Como es la hora en que se hace encaje,
Se nos envía a las pelotas !

(salen)

TAXIS (en el umbral)

No me habeis dicho, Majestad, si hacía falta,
Pagar las tarjetas (cachet) de la danza

PAUSOLE

Si, a proposito de sellos, (cachets)
Amigo mío, enviadme pues,
Un sello de piramidon

TAXIS

Bien, Señor

(gritando)

El Rey desea
Un sello de piramidon

VOZ ENTRE BASTIDORES

El Rey desea
Un sello de piramidon

(la orden esrepetida varias veces)

PAUSOLE

Mi deseo vuela por el espacio
Entre los criados espaciados

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Antes de que la orden se haya cumplido,
Mi malestar se habrá pasado,
Voy a echarme un poco, no estoy para nadie

(se oye golpear en un gong)

Vamos, ¿Qué suena?

TAXIS

Os ruego me perdoneis
La hora de la justicia acaba de sonar
Es la hora en que los querellantes todos los días se presentan
Es la hora en que debeis juzgar bajo vuestro cerezo,
Son justamente las diecisiete cuarenta,
Os es preciso despachar los asuntos pendientes.

PAUSOLE

No tengais miedo, Taxis, voy a despacharlos

(se levanta)

(Entran por el fondo, por la verja del jardin dos guardias llevando un cerezo. A la derecha, aparecen al mismo tiempo el Gran Caballerizo, el Gran Canciller y el Gran Escanciador)

CORO

He aqui las varas de la justicia,
Bajo las cuales el mejor de los Reyes,
Destruye el mal, castiga el vicio,
Todo como San Luis en otro tiempo!

PAUSOLE

Si, pero San Luis tenia una encina
Yo, tengo un cerezo que hele aquí,
Prefiriendo a las bellotas de Vincennes,
La cereza de Montmorency!

CORO

Como cada hoja lo indica
Tiene además la cualidad
De ser un arbol genealógico
Que es raro, en verdad!

PAUSOLE

Al recoger estas cerezas suculentas
Esto me rememora asi
Que desciendo de la rama reinante
De la familia de los Montmorency!

(repetición del coro y pasito real)

PAUSOLE

Llamad para el primer asunto,
Traed al primer querellante...

(entra un marino catalán quien se imagina que para hacerse entender, vale más hablar fuerte)

Señor escuchad a un pobre padre,
Un bravo marino catalán,
Que no poseía más que un hijo,
Esta hijo era una hija,
Esta era su única familia...

PAUSOLE

Os ruego no gritar!

TAXIS

¡El Rey Pausole tiene muy mal la cabeza!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

EL MARINO (en voz muy baja)
Mi hija se ha escapado con un cabrero...

PAUSOLE (que ha entendido mal)
Se ha escapado con un lebrel?
Eso prueba que le gustan los animales!

EL MARINO
No, mi hija se ha escapado con un cabrero...

PAUSOLE
Hablad más fuerte, no entiendo nada...

EL MARINO (volviendo a gritar)
¡Es un bandido! ¡Es un pillo!
Vengo a pedir justicia,
Quiero que se castigue a los dos,

TAXIS
Vuelve a empezar a gritar.

PAUSOLE (Que sigue sin comprender)
Haced entrar al lebrel.

EL MARINO (continuando)
Es él quien la ha robado....

PAUSOLE
Para que ese animal no sea mas un peligro
-Porque podría estar rabioso-
Es preciso abatirle o bien ponerle un bozal

EL MARINO
Pero si no es un lebrel
Os he dicho : un cabrero

PAUSOLE
Todo esto tiene el aspecto muy embrollado...
Yo quisiera escuchar a la hija...

TAXIS - (presentándola)
¡Hela aquí!

PAUSOLE
¡Dios, qué simpática!
Y reconozco ante todo
Que ese cabrero tiene gusto!

(a la joven)
¡Decidme claramente vuestro asuntillo!

EL MARINO
¡Cómo! vais a escucharla...

PAUSOLE
¡Oh! ¡Haya paz, señor padre!

LA JOVEN
He aquí, mi buen Señor,
Escuchad...

PAUSOLE
Antes, jurad decir,
Proximamente la verdad,
Casi toda la verdad,
En fin, una parte por lo menos de la verdad!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

LA JOVEN (a Pausole)

Yo regresaba de la casa de mi hermana,
Con mi cántaro a la espalda,
Cuando me he encontrado bajo los sauces,
Un cabrerillo...joven y hermoso como un corazón...

PAUSOLE (deteniendola)

Un momento, hijita...

(a Taxis)

A partir de mañana,
Para cogerlas más a mi gusto,
Que se aproximen las cerezas
Al alcance de mi mano.

(a la joven)

Recomencemos...

LA JOVEN

Yo iba pues tranquilamente mi camino
Cuando, aproximandose, el joven,
Me dijo: "¿Cómo te llamas?"...
Yo respondí : "Anabella"?...

PAUSOLE

Hasta el momento todo está
Me parece,en suma,muy correcto

(a Taxis)

Cogereis tambien algunas manzanas
Taxis, despues de mi cerezo

TAXIS

Comprendido, Señor.

PAUSOLE (a la joven)

¿Deciais?...

EL MARINO CATALAN

No escuchad a esta mentirosa...

PAUSOLE

Espera antes a que haya mentido...

EL MARINO

Ella ha consentido, la viciosa...

PAUSOLE

Espera pues a que haya consentido...

EL MARINO

Pensad que ha terminado...

PAUSOLE

Dejadla comenzar...

(con mucha calma)

Reemprendamos el relato donde lo habeis dejado...

LA JOVEN

Nos paseamos bajo los sauces...

(la pequeña estalla en sollozos)

PAUSOLE

Vamos, no llores, es estupido y no está bien!
Tengo horror
A los sauces llorones!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

(Taxis fingiendo reir para alagar al Rey)

PAUSOLE

Dime pronto
Pequeña,
¿Como se ha conducido contigo ese joven?...

LA JOVEN

Oh, Señor,
¡Cómo deciroslo!

(con intervalos)

Helo aqui...la noche caía...

PAUSOLE

Si, tu hiciste como él...

LA JOVEN

Luciano me dijo muy bajo : "Anabella, te amo..."

PAUSOLE

¿Y tu le creiste?

LA JOVEN

¡Oh! No antes de que me lo hubiese demostrado :
Pero cuando me lo hubo probado tres veces e incluso cuatro,
-¡Qué alegría en sus brazos me ha hecho sentir!-
He notado que a pesar de la cólera de mi padre,
Que me reprocha este delito,
Yo estaba dispuesta a volver a hacer
Majestad, lo que había hecho!

EL MARINO (indignado)

¡Oh!...

PAUSOLE (qué chupaba un acereza, está a punto de ahogarse)

¡Es idiota!
Gritar tan alto!
¡Acabo de tragarme un hueso!
¡Taxis, aconsejadme pronto lo que debo hacer!

TAXIS

Sin dudar es perciso
Dar la razón al padre...

PAUSOLE

No, yo hablo del hueso...

EL MARINO

Pido que se la castigue...

TAXIS

Escupid un poco...

EL MARINO

Haced justicia...
(Rendez - devolved)

PAUSOLE

¡Querido, yo devuelvo lo que puedo!

EL MARINO (subiendo la voz)

Yo quiero... yo quiero...

PAUSOLE

¡Que se le tape la boca!

(despues, tomando un tono sentencioso, como si fuese a hacer justicia)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Para evitar, de ahora en adelante, semejantes accidentes,
Yo creo,que, en lo sucesivo, (Taxis, es mas prudente)
Colgueis
En el cerezo
Azucar en polvo con fresas!

TAXIS

Pero que decidis
Para la hija perdida??

PAUSOLE

Pues bien, la causa esta entendida,
Yo no decido absolutamente nada!

TAXIS

Estimo que el delincuente
Debe llevar cuatro o cinco años

PAUSOLE

¿Desde cuando?
No quiero cometer un error judicial
Aproximaros, hermosa cabrera,
Y decidnos sinceramente,
Cómo
Es vuestro amante?
Vamos, hablad, no tengais miedo, pequeña!

LA JOVEN

¡Es...es...mas que encantador!...

PAUSOLE

¡Encantador! ¡Entonces, os absuelvo!
E incluso os felicito
Porque una violación jamás es inmoral, indecente,
Cuando el raptor es más que delicioso!
¡Pondreis esto, Taxis, en mis palabras históricas!

EL MARINO

¡Es inicuo!
Pensad que mi hija única
puede ser madre!

TAXIS

¡Tiene razón!
Ella merece la prisión.

PAUSOLE (levantandose)

¡Detener una hija-madre!
¿Qué diría mi primo, Jorge V de Inglaterra?
Como él, yo creo respetar
Señores, la libertad
De las,..madres!
¡Está juzgado! pasemos pronto al asunto siguiente.

(la joven violada y el marino catalán se van)

Esta cerezas se van,
Pero el jugo es pegajoso, os ruego pues, que desde mañana,
Pongais un poco de agua en un plato llano,
A fin, de que como Ponce Pilatos,
Poderme lavar las manos!

TAXIS

¡Será hecho como lo pedis!
El asunto que voy ahora a abordar
Es un crimen espantoso
Contra un personaje notable

PAUSOLE

Al grano

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS

¡Ya iba a llegar!
Un pajecito habiendo encontrado
Al Señor Ludovico
Palestra...

PAUSOLE

Mi Ministro de Juegos Públicos...

TAXIS

En una forma...oh! ¿Cómo decirlo?...¡Ecuestre!

PAUSOLE

¿Estaba a caballo?

TAXIS

No trato precisar
Estaba en su habitación dispuesto a distraerse
Con cierta cortesana
En juegos...

PAUSOLE (continuando)

Sí, juegos profanos...
Siendo el Ministro de los Juegos
¡Es natural que juegue un poco!

TAXIS

Oh, no es a él a quien dirijo un reproche;
El paje en ese momento se acerca
Y, aprovechando
Del instante
En que este pobre Señor Palestra
Se entregaba a sus juegos...
Se entregaba a sus juegos...

PAUSOLE

Ecuestres...

TAXIS

Yo no sé, Majestad, si me seguis bien...

PAUSOLE

Proseguid...os sigo...sobre todo, no olvideis nada!

TAXIS

Bruscamente, surgiendo entonces de su escondite,
Sobre la pareja, muy extrañada,
Arroja
Una red de tennis para aprisionarlos

PAUSOLE (sonriendo)

¡Veo muy bien desde aqui lo que ha podido suceder!

TAXIS

Y durante dos horas cincuenta
Como desgraciada mariposa
El ministro queda en esta posición
Que yo calificaría por lo menos de humillante

PAUSOLE

¿Y qué edad
Tiene ese pajecito?

TAXIS

Acaba de cumplir veinte años

PAUSOLE

No es en efecto un niño
Para una chiquillada semejante...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS

¡Señor, estoy muy extrañado!
¡De la forma que lo tomais
Este crimen de lesa-ministro!

PAUSOLE

Y vos, Taxis, me afligis
Por vuestra manera de cambiar
Lo que es divertido en el siniestro
Porque este golpe denota una cierta imaginación.

TAXIS

¡Cómo!

PAUSOLE

¡Demonio! Ese paje ha cogido
Una red de tenis para sujetar
A mi Ministro de los juegos!...

TAXIS

¡Cómo, no ireis a defenderle!

PAUSOLE

No, pero me
Sería muy agradable ver a ese joven travieso

TAXIS

Majestad, tened cuidado
Al dejar infringir la regla
Los reyes abren la puerta a la Revolución!
Y preparan las Repúblicas

PAUSOLE

No pondreis esto en mis palabras históricas
Y haced entrar al inculpado
Si haceis el favor

(entra Giglio que se inclina respetuosamente ante Pausole y canta :)

Tengo el honor de ser vuestro paje
Tengo veinte años, pero a pesar de mi edad,
Sé mucho más de lo que se creería;
Sin vanagloriarme, tengo la ventaja
De ser un joven paje en la página
Y de tener la imaginacion montmartresa.

Amo la vida, vaiajar en canoa
Los grandes y pequeños viajes,
El caviar, Musset, el chaufroid, (cal fria)
A la hermosura rindo homenaje,
Por naturaleza soy veleidoso,
Y soy mentiroso, por añadidura!

Para descubrir una pulgada,
Como se decía en el antiguo lenguaje,
No conozco nadie mas diestro,
Estimando que es mucho más sabio,
Ser licencioso a mi edad,
Que ser licenciado en derecho.

Indiferente por herencia,
Poeta por libertinaje,
Feliz porque yo lo creo,
No tengo mas que un fin,
Servir como debe hacerlo un paje,
El amor, las mujeres y mi Rey!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE

Aproximate,
Me gusta mucho tu profesión de fe,
Y tu traje,
Ni un sombrero hongo vale tu gorro de plumas!

(a Taxis)

Pondreis esto... !No?...

(a Giglio)

Pequeño, dime tu nombre,
¿Cómo te llaman?...

GIGLIO

Como os agrade, Señor...

PAUSOLE

!Muy bien! No se nada peor
Y que sea más descortes,
Que obligar a las gentes,
A llamaros con un nombre que puede no agradar.

GIGLIO

Mi nombre es Giglio...y espero
Que pueda conveniros,
Siendo facil de retener,
Se pronuncia a la italiana :
Djilio,
O bien a lo parisino :
Zancadillita,(Giguelillot)
Escoged, ami, me es indiferente,

PAUSOLE

Giglio es el que prefiero

TAXIS

!Es casi un nombre de loco!

PAUSOLE

A mi, me gustan bastante los locos

GIGLIO

Los locos son frecuentemente los verdaderos sabios.

PAUSOLE

Aqui abajo,¿Que haces tu?

GIGLIO

Como vos,
!De transito!
Se viene, se vive,¿Se sabe por que?
Y luego se van, los locos como los Reyes,
Los ministros como los pajes
Sin que se sepa por adelantado,

PAUSOLE

¿Filósofo ya? ¿Serás desgraciado?

GIGLIO

Oh, ni más ni menos que vos, Señor,
Porque, !ay! aqui abajo, nada va como se quiere.

TAXIS

Entonces, porque, señor,¿De todo se os ve reir?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO
Es para no llorar, como dicen, señor!

PAUSOLE
De la tierra,¿Que es lo que te gusta?

GIGLIO
Todo lo que es agradable;
Me gusta más una buena cama que una mala tabla,
Me gustan más los buenos vinos que los malos amigos,
Me gusta hacer sobre todo lo que no está permitido!

PAUSOLE
!Decididamente, es un loco razonable!
Es un insensato muy sensato!...
Las mujeres, me gustaría bastante,
Saber lo que piensas de ellas...

GIGLIO
!Oh! !Jamás he variado!
Me gustan las mujeres que son bellas,
Que ellas
Sean casadas o doncellas
Porque la mujer, entre nosotros, no debe casarse,
Mas que para poder ser infiel!

PAUSOLE
Pero tu mismo, en amor, ¿eres siempre constante?

GIGLIO
Algunas veces en invierno, raramente en la primavera,
No mucho en verano, no frecuentemente en otoño,
Porque la fidelidad es por demas monotona,
Es querer amasar su amor,
¿Porqué querer amar siempre
A una sola y misma persona?,
Cuando se puede amar a dos!

PAUSOLE
O tres...es muy juicioso,
!En suma!
¿Y de los hombres
Qué piensas de ellos?
Dime de verdad el fondo de tu pensamiento.

GIGLIO (midiendo a Taxis y sus colegas)
Los hombres...!me gustan mucho más las mujeres!

PAUSOLE
!Bien! ¿Y el cine hablado, te gusta?

GIGLIO
Hablando francamente, me gusta mucho más el mudo :
En el cine, cuando se dormita,
El pick-up frecuentemente os despierta,
Entonces,¿Hasta donde vamos a llegar,
Si, incluso en el cine, no se puede ya dormir?

TAXIS
Pero, Señor,
Nos apartamos.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

Despistarnos, eso es lo que me atrae,
Es la libertad quien me inspira,
En este mundo, no hay nada peor.
Que dar siempre vueltas a lo mismo!
!Viva la Fantasía y viva la Sátira!

PAUSOLE

Entonces por eso tu das vueltas
A los ministros...

GIGLIO

!Sátiros!

PAUSOLE

Porqué envuelves tu a mi ministro de los Juegos
En esta red de tenis?

TAXIS

!Injurioso!

GIGLIO

¿No es preciso que se castigue
El libertinaje y el vicio?
Esta era mi única intención,
Era moralizadora

PAUSOLE (a Taxis)

Yo no sabría condenar un a buena acción.

TAXIS

Yo, Majestad, la crtitico

GIGLIO (a Taxis)

Vos encontrais pues, Señor, lógico
Que un Ministro, un hombre publico,
En su alcoba introduzca una mujer pública...

PAUSOLE

Para un tráfico
Taxis tacharía de bíblico

TAXIS

En fin, el respeto, Majestad...
El señor Palestra es un señor considerable!.

PAUSOLE

Cuando se quiere ser respetado;
Es preciso al menos ser respetable...

GIGLIO

El amor es cosa santa y bonita a los veinte años,
Pero yo encuentro inmoral, inmundo y de mal gusto,
Que un funcionario
Octogenario,
Meta en su cama una niña,
De la cual podría ser el padre.

PAUSOLE

Es muy justo...a partir
De....de....de una cierta edad,
El amor, es preciso convenir en ello,
No es mas que un desenfreno.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS

Si este travieso no tiene castigo,
Yo no tengo mas, Señor,
Que presentar mi dimisión.

(tiende al Rey un papel grasiento)

PAUSOLE

No lo acepto.

TAXIS

Entonces, la retiro.

DIANA

Empiezo a encontrar
Muy larga la sesión!
Señor, vais a levantar
Al fin...

PAUSOLE

¿Qué?

DIANA

La audiencia
Lejos de vos, mi dueño y Señor,
Languidezco como una flor
Que se seca en su tallo

TAXIS

!Pero si tenemos aún ocho procesos en litigio!

DIANA

Hacer justicia, Señor
Está bien, pero yo quisiera mejor...

TAXIS (severo)

¿Qué?

DIANA

Que su Majestad rindiese homenaje a mis encantos...

PAUSOLE

Taxis, mandad marcharse a los gendarmes...

TAXIS

Pero si tenemos aún ocho procesos, Majestad...

PAUSOLE

!Me molestais!
!El Tribunal está cansado!
Dejamos estos ocho asuntos en quincena.

DIANA

Teneis, !oh! Rey mío,
!Otras cosas que hacer!
No hay mas que un asunto solo
Que es cuenta de vos y mía...

PAUSOLE (indeciso)

Si, pero Taxis...

DIANA

Es un molusco.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
!Bien? (a Taxis) Voy a acostarme

TAXIS (mohino)
¿Ya?
¿Su Majestad se acuesta con las gallinas?

DIANA (furiosa)
¿Es por mi quien lo decis?

PAUSOLE
Bueno, voy a...

TAXIS
Es inutil,
Majestad, que preciseis.

PAUSOLE (dispuesto a salir)
!Ah! Acordaros de decir a Emilio
Que riegue mi cerezo...

(en este momento,se oye un rumor en el palacio)

PAUSOLE
¿De donde viene ese alboroto?
¿Que ruido es ese tan repentino?
Porque toda la Corte corre
A esconderse
Del lado del patio
Y del lado del jardin...

TAXIS
!Es inaudito) Doña Perchuque
Ha perdido casi su peluca.

GIGLIO
Alocado,el Gran Escanciador
Parece haber perdido la razón

TAXIS
El Gran Caballerizo el juicio...

GIGLIO
Y el Gran Canciller titubea...

PAUSOLE
!Vamos? !Veamos? !Calma, silencio!
Y, haciendo al contrario de lo que se hace en Francia,
Donde todo acaba por las canciones,
Que el Gran Escanciador comience,
Y que se comience por el Escanciador!

EL GRAN ESCANCIADOR (muy emocionado)
!Señor, qué novedad!
!Ah! !Yo vacilo!
Sostenedme...

DOÑA PERCHUQUE
!Es demasiado horrible! Señorita...
Las lagrimas me ahogan la voz...

PAUSOLE (impaciente por saber,
¿Me lo vais a decir, si o no?
Hablad pronto...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

DOÑA PERCHUQUE

Si, Majestad...

(tomando fuerzas y muy deprisa)

¡He aqui la verdad!
Yo iba a llevar
Su thé
Y sus asados
En los que había puesto manteca,
Y a la hora
De la merienda
Se había marchado...

PAUSOLE (que no ha comprendido)

Repetid...

DOÑA PERCHUQUE (cada vez más deprisa)

He aqui la verdad:
Yo iba a llevar
Su thé
Y sus asados
En los que había puesto manteca...
A la hora
De la merienda (du goûter)
Se ha marchado!

PAUSOLE

¿(Degoûtée) Disgustada se ha marchado?
En fin disgustada de qué?
Era de los asados
O bien del thé demasiado frío?
Hablad menos deprisa, os lo ruego,
Y os suplico os expreseis, por favor, en un frances más preciso,
Hacerme posadamente un fiel relato...

DOÑA PERCHUQUE

¡Helo aqui!
Puesto que Su Majestad pide que se le haga
Un relato muy fiel y completo que recuerde
Los dolorosos y tan penosos momento por
Los cuales he tenido que pasar cuando he sabido la marcha
De la que yo había puesto mi confianza
Y que nos ha probado, en esta circunstancia,
Que no hay que juzgar a las gentes por la aperiencia...

PAUSOLE

El consejo es bueno...pero no es nuevo.

TODOS LOS CORTESANOS

¡Bravo! ¡Bravo! ¡Bravo! ¡Bravo!

Pausole

Gracias.

(a Doña Perchuque)

Yo pido un relato
Sobre lo que os trae
Pero no me relateis el de Théramène...

DOÑA PERCHUQUE

He aqui. Iba pues a llevarle
El thé para su merienda...

PAUSOLE

¿Pero a quien?

DOÑA PERCHUQUE

Os suplico me escucheis...
Sabreis todo. Y, siguiendo, la etiqueta,

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Di tres golpes de una manera discreta
En la puerta del cuartito,
Viendo que no se me respondía,
Reitero con el puño,
Pensando :"Quizás...esté muerta",
Entonces, me digo; "seamos fuertes,
Abramos la puerta".

PAUSOLE

¿Pero la puerta de quien?

DOÑA PERCHUQUE

Vais a saberlo,
¡Dios mío! ¡Lo que he podido ver!

PAUSOLE (fuera de sí)

¿Pero el qué? ¿Qué es lo que habeis visto?

DOÑA PERCHUQUE

¡Majestad, es horrible!
¡La habitación estaba en un desorden indescriptible!

PAUSOLE

Entonces, no lo describais.

DOÑA PERCHUQUE

Había en los cuatro rincones :
Cintas, pañuelos, combinaciones rosa,
En fin, montones, montones de cosas,
Atestiguando una marcha reciente,
La borlita y la caja de polvos
Yacían en el tapiz persa
Al lado de un costurero...
En tierra, un calzador salía de bolso de mano,
Un pantalón colgaba de la llave del armario,
Un algebra nadaba en el fondo de la bañera,
Se sentía en todo el abandono, la huida y el jazmin...

TAXIS

Os suplico ser un poco más concisa,
Por que son las siete menos veinte,
Y Su Majestad cena a las siete en punto.

DOÑA PERCHUQUE

Breve, veo la cama vacía y en seguida me puse...

PAUSOLE

¿Eh? ¿Os pusisteis algo?

DOÑA PERCHUQUE

Me puse lívida..

PAUSOLE

¿Porqué lívida? (livide)

DOÑA PERCHUQUE

A causa de la cama vacía (du lit vide)

PAUSOLE

La cama vacía ¿De quien?

DOÑA PERCHUQUE

La cama de vuestra hija.

PAUSOLE

¡Me c...en...! ¡Podiais habermelo dicho antes!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

DOÑA PERCHUQUE
Es horroroso, Majestad...vuestra hijase ha marchado

PAUSOLE
No, no, ha salido,
Estará junto a la fuente, o soñará en el parque;

DOÑA PERCHUQUE
No, Majestad.

PAUSOLE
Entonces, estará tirando al arco...
Del lado del naranjal...
Taxis, id a ver...estoy seguro que está alli.

DOÑA PERCHUQUE
Además, he encontrado en su habitación este billetito...

(Pausole abre ardorosamente la carta)

PAUSOLE
"Mi querido Papá,
"No te preocupes,
"Parto con alguien a quien amo,
"Y que sabrá velar por mi,
"Como tu mismo..."

DOÑA PERCHUQUE
Ha puesto amo con dos "m"...

PAUSOLE (continuando)
"Espérame dentro de nueve meses" Yo no sé porqué,
No me gusta mucho este término de nueve meses.
"Y firmo tu hija amante,
"Muy enamorada y muy contenta".

TAXIS (leyendo por encima de la espalda del Rey)
P.S. "Te escribiré si tengo necesidad de ropa blanca,
"Saludo a la mona y saludo al viejo mono"

DOÑA PERCHUQUE
¡Creo, Taxis, que es por nosotros!

GIGLIO
¡Se concibe!
¿Por quien quereis que sea?...

TAXIS
Majestad ¿Qué pensais hacer?

PAUSOLE
¿Y vos?

TAXIS
¡Yo no sé nada!
¡Yo no soy el padre!

PAUSOLE
Si, quizás lo sea yo !
Veamos, ¿Qué partido debo tomar?

TAXIS
Seguiremos vuestro pensamiento.

PAUSOLE
No poseo ninguno
Pero siete ideas valen más que una,
Y sería feliz oyendo
(a las reinas)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Vuestros consejos, Mis siete Majestades,
Dispuesto a escucharlas.

TAXIS
Me pertenece, creo yo, dirigir la encuesta,
Tengo el derecho de preferencia...

PAUSOLE
¡Eso...no está mal!
Henos aquí desembarazdos...

(a las reinas)
Mis amores, os suplico el comenzar...

CORO DE LAS SIETE IDEAS DIFERENTES.

MAUD
No hay mas que una cosa a hacer,
Si quereis mi parecer,
Mi pensamiento en este asunto, (bis)
Es el rogar a San Antonio
Para que el cerdo de este monje,
Sepa encontrar lo que se ha perdido ! (bis)

GISELE
No hay mas que una cosa a hacer,
Si quereis mi parecer,
Mi pensamiento en este asunto, (bis)
Sin tardar, en vuestro lugar,
Volaría sobre las trazas
Del hombre al que ha seguido. (bis)

ALBERTA
No hay mas que una cosa a hacer,
Si quereis mi parecer,
Mi pensamiento en este asunto (bis)
Sin pasar de amonestación
Publicad lo más pronto este anuncio
"Regresa o te maldigo" (bis)

FANNETTE
No hay mas que una cosa a hacer,
Si quereis mi parecer,
Mi pensamiento en este asunto (bis)
Telegrafiad con urgencia
Al Señor que reina en Francia
Ya sea Doumergue o Grevy ! (bis)

DIONISIA
No hay mas que una cosa a hacer,
Si quereis mi parecer
Mi pensamiento en este asunto (bis)
Consultad pronto a Adriana,
Es una cartomántica,
¡Que os diga todo por un luis ! (bis)

DIANA DEL FLECO (muy práctica y muy egoista)
No hay mas que una cosa a hacer,
Si quereis mi parecer
Mi pensamiento en este asunto (bis)
Quedaos aquí bien tranquilo,
Y venid - es lo más habil -
Conmigo, a meteros en la cama (bis)

TODAS JUNTAS
No hay mas que una cosa a hacer,
Si quereis mi parecer,
Mi pensamiento en este asunto (bis)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Yo soy buena consejera,
Haced lo que os digo ! (bis)

(despues del conjunto)

PAUSOLE
Muchas gracias, niñas queridas !
Gracias, de haber pensado por mi.

LAS REINAS
No hay de que,
Majestad.

PAUSOLE
Porque todas las banalidades,
Que se debían decir se han dicho...
Yo estimo sinceramente,
Por el momento,
Que en este asunto
Lo más sabio...es no hacer nada...
¡Y decido pues no decidir nada!

DIANA
¡Muy bien!
Vuestra voluntad me conviene,
Y es lo mejor sujetarse a este partido...

DIONISIA
¡Se comprende cual es su designio!

GISELE
¡Ella sabe predicar para "su seno"...

FANETTE
¡No es tonta!

DIANA (al Rey)
Venid pues a la cama...conmigo.

GIGLIO (interviniendo)
Perdon antes de...estar a solas,
Permitidme decir una palabra al Rey.

DIANA
Bien (al Rey). Voy a hacer mi toilette
Os espero.
(a Giglio)
No le retengais mucho tiempo.

PAUSOLE
Hasta muy pronto, mi querida esposa,
Pero no olvideis, al salir,
De cantar el coro trescientos doce...

GIGLIO
Id a jugar sobre el cesped,
El juego de pelota os espera.

CORO DE LAS REINAS
Así como lo exige y lo indica,
El artículo veinte del reglamento,
Un poco de ejercicio físico
Es útil en cierto momento,
A la pelota, nos es preciso ir
Se nos envía a jugar con las pelotas.

(las reinas salen)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

¡Dos palabras, Señor!

PAUSOLE (Distraido)

Giglio, te escucho.

GIGLIO

Prestadme todo vuestro oído.

PAUSOLE

Le tienes por completo.

GIGLIO

¿Puedo aconsejaros con toda libertad?

PAUSOLE

Lo puedes...pero hazlo pronto, me esperan al lado...

GIGLIO

Es muy importante: la reina puede esperar...

PAUSOLE

No veo hacia donde va este discurso

GIGLIO

A esto:
¡No soisfeliz aqui!

PAUSOLE

Si.

GIGLIO

¡No!

PAUSOLE (menos seguro)

¡Si!

GIGLIO

¡No!

PAUSOLE (debilmente y tristemente)

¡Si!

GIGLIO

¿Si fueseis feliz, lo diriais asi?
Vuestra existencia es monótona,
Nada imprevisto, nada de variación,
Es la primavera, el verano, el otoño.

PAUSOLE

Después del otoño, viene el invierno.

GIGLIO

Es siempre el mismo programa,
Los mismos placeres impuestos,
De antemano, sabeis la mujer,
De la cual sufrireis los besos,
Siempre desde la misma ventana,
Veis el mismo horizonte...

PAUSOLE (encantado)

Es muy posible, quizás,
Giglio, que tengas razón.

GIGLIO

Pereceis en la rutina,
Jamás un acontecimiento fortuito !

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
Es bien verdad que todo me encocina...
Y que permanezco en el aburrimiento.

GIGLIO
Porque, entonces, cuando se presenta
Una espléndida ocasión,
De una vida un poco más movida,
Cambiando un poco de horizonte
Cuando gentilmente la Providencia,
Que algunas veces se interesa por los reyes,
Os provee de repente de la suerte...

PAUSOLE (cada vez más agitado)
Si...si...tienes razón, lo creo.

GIGLIO
De emprender un bonito viaje,
Para correr al lado de vuestra hija...

PAUSOLE
Si, si, mi deber me obliga a ello,
El mismo tiempo es insinuante...

GIGLIO
Tomad vuestra mula del papa...

PAUSOLE
La que Pio VIII me dió...

GIGLIO
Partamos en pequeñas etapas,
¡Donde el azar nos guie!

PAUSOLE (entusiasmandose)
¡Convenido, tu proyecto me tienta!

GIGLIO
Pronto, entonces, dejaos tentar,
Tratemos de alcanzar a la Infanta! (Infante)

TAXIS (ha entrado y deja caer con una voz siniestra)
Antes de que ella haya parido. (enfanté)

PAUSOLE
¿Cómo, Taxis, que quereis decir?

TAXIS
Os digo la verdad, Señor,
Vuestra hija ha partido, no se sabe donde,
¡Con un sobornador!

PAUSOLE
¿Vos lo sabeis?

TAXIS
¡Yo lo sé todo!

GIGLIO
Ya veis, Majestad, que es necesario poneros en ruta.

TAXIS
¿Pero con que derecho, Majestad? Es a mi solo a quien se debe escuchar.

PAUSOLE
En principio, sois vos...
Si, pero en vuestra ausencia,
Giglio me ha aconsejado bien...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS

¡Cómo! Este paje habrá tenido la impudencia...

PAUSOLE

¡Oh! ¡No vayais a reñir!

TAXIS

Si ya no soy nadie, prefiero y deseo
Abandonando mis funciones,
Entregaros mi dimisión,
Hedaqui, Majestad...

PAUSOLE

Pues bien, sea, la acepto!

TAXIS

¡Entonces, yo la retiro!

PAUSOLE

Con el fin de evitar todo conflicto,
(Porque todos los conflictos son estupidos)
Y para que vuestro poderes queden bien restablecidos,
He aqui lo que yo...yo decido,
A partir de hoy, sereis, por vuestra parte...

(a Taxis)

Vos, consejero de noche...

(a Giglio)

Tu, consejero de día...
¿No es verdadm que es muy equitativo?

(a Taxis)

Vos sereis responsable,
Desde la siete de la tarde a las siete de la mañana.

(a Giglio)

Y tu, tomarás el poder,
Desde la misma hora hasta las siete de la tarde

TAXIS (con aire picado)

Es equitativo, ciertamente.

PAUSOLE

De esta forma, mi querido paje,
Veremos, los dos, mucho menos su cara...

DIANA (Apareciendo)

Señor, mevolvidais...conmigo, venid para...

PAUSOLE

¿Para?...

TAXIS

¿Para?...

DIANA (muy natural)

¡Hacer el amor! (Cohabitar)
No quiero, esta noche, dejar pasar mi turno!

PAUSOLE

No hay cuestión. Mi inquietud es tal,
Que no puedo pensar, Diana, en la bagatela!

LAS REINAS (acudiendo)

¿Que oimos? ¡Nos dejais!
¡Llevad vuestras reinecitas!

PAUSOLE

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
¡Os burlais! ¡Qué os lleve conmigo!
¡Tengo otros gatos que fustigar!

LAS REINAS (tirando del Rey)
¡Quedaos! ¡quedaos! ¡quedaos!

TAXIS (interviniendo)
A pesar de que esteis, señoras, casi desnudas,
Os suplico, un poco de respeto!

(de un tono seco)

A mi orden de mando;
¡Alineación derecha!

(pone en marcha su claquoir.Las Reinas se ponen en una fila)

(entra Doña Perchuque)

Os prevengo que, durante mi ausencia,
Como a mi, debeis respeto, obediencia,
A Doña Perchuque...

FRANCISCA (a media voz)
¡Nos vamos a divertir!

TAXIS
¡Yo a mi vez la paso mi poder y mis llaves!

(solo, Diana, lloriquea)

PAUSOLE
¡Diana, no me gusta que vuestros hermosos ojos se humedezcan!

GISELE
¡No llores...le volverás a ver!

ALBERTA
¡Si, no eres mas que una pava!

OTRA CUALQUIERA
¡Si, no eres mas que una morcilla!

PAUSOLE
¡Tratad de distraerla!

TODAS
¡Se os la distraerá!

FINAL
TODAS LAS REINAS

Se la divertira,
Do,do,re,fa,
Se hará,
Re,re,do,las,
Pasar el aburrimiento,
Do,do,mi,mi...

(se oyen dar las siete)

TAXIS
¡Las siete! Pues, normalmente,
¡Yo tomo el mando !

PAUSOLE
¡Bueno! Dadme vuestras instrucciones,
Para atrapar a la fugitiva.

TAXIS (con un ritmo de ferrocarril)
He aqui lo que se va a hacer,
Tengo todo el itinerario,

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Se toma - he aquí el horario -
El tren de las ocho y tres,
Gracias a mi prevención,
Tengo la correspondencia,
Para Tryphème en Barrois.

GIGLIO (haciendo que pregòna :)

¡Alto! No es esa hora, en verdad,
Porque tenemos la hora de verano,
No es en realidad,
Mas que las seis,
Así pues, me corresponde a mi el mandato
Y creo tener algunas ideas,

TODOS

¿Ideas...ideas?

GIGLIO

Mejores.

PAUSOLE

¡Tanto mejor! Temo
Mucho al tren !
Todo lò que teneíais dispuesto,
Taxis, es la cuenta de la lechera,
Tu, mi pequeño Giglio,
Trata de encontrar de nuevo...

GIGLIO

Pues bien, yo propongo,
Una cosa completamente distinta,
Un viaje es triste,
Por los senderos trillados,
Sin reglas, sin fórmulas,
Señor, es preciso que se circule,
Montar vuestra mula,
Y partamos hacia lo imprevisto.

A gusto de la fantasía,
Se irá,
Se hará,
Todo lo que nos causa envidia,
Todo lo que nos causa envidia,
Se le ofrecerá.

Cuando una rosa hermosa,
A nuestras miradas se ofrezca,
Aunque nos desvíe,
Se la cojerá.

LOS COROS

Se la cojerá.

GIGLIO

Cuando nuestra simpatía
Hacia una burguesa se dirija,
¡Ah! viva la burguesía;
¡Se burguseará!

LOS COROS

¡Se burguseará!

GIGLIO

Cuando, radiante y carmesí,
Una muchacha nos agrade,
En el rincón de una cervecería,
Se la abrazará.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

LOS COROS

Se la abrazará.

GIGLIO

¡A su hora la locura!
Cuando llorar le convenga,
A vuestra melancolía,
Señor, ¡Se llorará !

COROS

Señor, se llorará.

GIGLIO

Sobre una verde pradera,
Cuando os tiente el soñar,
¡Ah! ¡Viva la ilusión!
Señor, ¡Se soñará o meditará!

COROS

Señor, se soñará.!

GIGLIO

Y si vuestra Señoría,
Dice: "adorando este rincón":
"Aquí me pasaría bien la vida"
Se la pasará.

COROS

Se la pasará.

GIGLIO

A gusto de la fantasía,
Se irá,
Se hará,
Todo lo que nos cause envidia,
Todo lo que nos cause envidia,
¡Se le ofrecerá!

(Y, en una farándula endiablada, Giglio arrastra al Rey Pausole hacia la aventura - Diana del Fleco y las Reinas tratan de seguirle, pero Taxis que vigila, cierra detras de él las verjas doradas del Serrallo)

T E L O N

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

A C T O II

La alquería del "Gallo de Oro", en la carretera de Tryphème. Por tres ventanas, al fondo, se perciben los campos y las praderas al través de las cuales serpentea la carretera nacional de Tryphème. A la izquierda primer plano, una gran chimenea rústica. En 2º plano, puerta de doble hoja, dando a un patio de granja. A la derecha una pequeña escalera que conduce a una habitación. A la derecha, 1º plano, Una puerta baja en la cual se lee "Cueva" o "Bodega"; mueblaje campesino, enlosado de grandes ladrillos de porcelana. Todo respira limpieza, el fenol y el encáustico, porque la alquería del "Gallo de Oro" es una granja modelo. En los muros, diplomas agrícolas y medallones de animales premiados. Al levantarse el telón, siete granjeritas están en disposición de bruñir, quitar el polvo, encerar, pero a la manera de las criadas de operetas : se agitan agradablemente y no hacen gran cosa útil. En el patio, en una escalera, el granjero, en mangas de camisa, está en disposición de colocar farolillos y girándulas.

CORO

¡Frotemos! (bis)
¡Quitemos el polvo! (bis)

EL GRANJERO

¡Silencio! Un antiguo refran,
De otro tiempo
Dice que no se hacen bien dos cosas a la vez,
Quitar el polvo
Pero sin cantar!

CORO (hablado)

¡Quitemos el polvo!

EL GRANJERO

O bien cantad
Pero sin frotar...

EL CORO (cantando)

¡Frotemos! ¡Frotemos!

EL GRANJERO

Porque, para frotar como es necesario,
Arriesgais demasiado de cantar en falso,
Y si quereis cantar bien,
Es mucho mejor no quitar nada de polvo!

CORO

(hablado) Frotemos...frotemos...

(cantado)

¡Quitemos el polvo!

EL GRANJERO

¡Asi está bien!

(corriendo alocado)

¡Calma! ¡Sangre fría!
No hagamos todo a la vez...
Almohazad el suelo...encausticad las vacas...
Preparad la fragancia
Y recoged las banquetes.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

THIERRETTE
Señor granjero, sería preciso saber,
A causa de quien o de que
Se pone la alquería así en desorden!

EL GRANJERO (misteriosamente)
¡Chist! Guardad esto para vosotras, esperamos al Rey...
Acabo de recibir hace un momento este mensaje,
Del Gran Mariscal del Palacio :

(leyendo)
"Preparad veinte litros de leche,
"El Rey Pausole, a su paso,
"Por vuestra casa se detendrá dentro de un rato,
P.D.El Rey viaja de
"Incognito".

NICOLASA
¿Cuando debe llegar?

EL GRANJERO
Es necesario que vuelva a leer...

(poniendose los lentes)
Vendrá de improviso a las cinco en punto.

UNA GRANJERA
En honor de su Majestad
Vamos a hacer una beldad.

OTRA
¿En nuestro cabellos, qué necesitamos ponernos?

LAS GRANJERAS
Lilas, claveles, o bien margaritas,
Rosas, iris?

EL GRANJERO
Para los reyes, es mucho mejor, creo yo, flores de lis

NICOLASA
Me voy a cambiar de ropa y ponerme botines.

EL GRANJERO
Póntelos, pero no omitas el poner manteca en las tartas

(a otra)
Que se anude una hermosa cinta en el cuello de cada buey o vaca.

NICOLASA (en el umbral de la puerta)
Papá...¿El Rey Pausole es viudo?

EL GRANJERO
Si.

Nicolasa
¡Es el momento de exhibir mis medias nuevas!

(sale)

EL GRANJERO
Despues, perfumareis las vacas...

LAS GRANJERAS
¿De qué?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

EL GRANJERO

¡Me es igual!
¡No, tomad del ambar real!

THIERRETTE

¿Y a los carneros?

EL GRANJERO

Que se les ponga
En el rabo un nudito blanco!

UNA GRANJERA

¡Yo creo que una rosa haría mejor!

OTRA

Se podría poner en el cuello de las pavas
Un ramillito de claveles de la India.

OTRA

Y en el pico de nuestro pavos...

OTRA

Una flor de rododendro...

EL GRANJERO

¡Perdón! Rodedendro. ¡Vamos, daos prisa!

(ellas salen corriendo, salvo Thierrette)

THIERRETE

Perdón patrón, habeis pensado,
Que si el Rey Pausole quisiera quedarse,
No sería posible ?

EL GRANJERO

¿Cómo? ¿No tenemos ninguna habitación disponible?

THIERRETTE

¡En absoluto!
Recordar,
Que hace un momento,
Habeis metido,
A dos jovenes viajeros en la habitación de amigos,
¡Y es la mejor habitación!

EL GRANJERO

Es necesario sin embargo arreglarse...
Voy a despedirlos...

(sube la escalera y golpea la puerta de la habitación)

¡Eh! ¡Caballero! ¡Eh! ¡Señorita!

VOZ DE MIRABELLA

¿Quien me llama?

EL GRANJERO

Soy yo...el granjero...
Quisiera hablaros...pronto, particularmente...

ALINE (entrando con Mirabella)

De la habitación, señor,estoy muy, muy contenta.

MIRABELLA

La vista es sorprendente.

ALINE

El divan es muy bajo.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MIRABELLA

El techo es muy alto...
Para escribir,hay, lo he visto, todo lo que hace falta!

ALINE

Tenemos, en efecto, un baño de asiento y agua corriente...

MIRABELLA

Y el lianzo de Jouy verde manzana es divertido.

ELINE

Vamos a instalarnos cómodamente.

EL GRANJERO

¡No! ¡Lo que vais a hacer es marcharos!

ALINE

¿Cómo? ¡Ya!...Nuestra habitación, es necesario abandonarla?

EL GRANJERO

Si.

MIRABELLA

¿Porqué?

EL GRANJERO (con orgullo)

Por el Rey
Que la pide !

ALINE (admirada)

¿Habeis dicho el Rey?

MIRABELLA (lo mismo)

¿El Rey? ¿Estais seguro?

EL GRANJERO (saludando)

Espero a Su Majestad...

MIRABELLA

¡No! ¡Está!...es un golpe muy duro!.

ALINE (dudando aún)

¿Como,pa...pn...El Rey deja su residencia?

MIRABELLA

Pero...porqué razón,
Vendrá a vuestra casa?

EL GRANJERO

El Rey no me hace aún sus confidencias.

ALINE

¡Es la primera vez que deja su palacio!

EL GRANJERO (confidencialmente)

Tengo una idea, entre nosotros, de que quiere probar mi leche,
Pero pensad si esto me enloquece,
Recibir al Rey Pausole !
Yo no sé como es,
No sé nada del protocolo...
¿Que hacerle para su almuerzo?
¿Que no le gusta? ¿Que le gusta?
¿Un faisán? ¿Perdices? ¿Tordos?
¿Un patito con aceitunas?
¿Con naranja?...¿o bien con nabos?
¿Querrá una liebre encebollada?...
¿Le gustan las endivias?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE

Si quereis regalarle, señor,
Hacedle simplemente un cocido,
Es lo que prefiere,
Y su jefe de cocina no sabe hacerlo bien.

EL GRANJERO

¿Pero como sabeis vos
Sus gustos?

MIRABELLA (bajo)

Tened cuidado, Aline...

ALINE .

Si sé todo lo que le gusta
Es que, señor, en su palacio,

EL GRANJERO

¡De saber todo esto, estoy bien, bien contento!

ALINE (con gentileza)

Y nosotros, estaríamos más,,,quedándonos!

EL GRANJERO

¡Cómo, es verdad! ¿Teneis tanto interes?
Pues bien, hermosos enamorados, os dejo la habitación,
Sabré para el Rey encontrar otro lugar,
Y estoy orgulloso de albergar al Amor y a mi Rey!...

ALINE

¡Oh! ¡Gracias!

MIRABELLA (husmeando el aire)

¡Que perfume!

EL GRANJERO

Se perfuma todo con ámbar,
Con encáustico, se lustra, se acicala,
Y yo, voy a ponerme mi traje bonito!
Quiero, para agradarle,
Que todo el paisaje tenga el aire de un verdadero Corot !
¡Ah!...Me iba a olvidar el decir...
Que se limpian con ripolin los cuernos del toro!

(el granjero sale en torbellino)

MIRABELLA

No es tener mucha suerte,
Que vuestro autor llegue,
Precisamente
En el momento
En que ibais al fin, mi cocote, a ser mía,
Desde nuestra partida yo rujo,
Y quisiera contigo,
Llegar al fin...

ALINE

¿De qué?

MIRABELLA

De nuestras penas.
¡Ay! ¡Es idiota! El que el Rey
Escoja precisamente el sitio
Donde nosotros mismos hemos venido a vivir !

ALINE

Asi es, ya lo creo,
Porque en la carretera de Tryphème
No hay ningún otro sitio.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MIRABELLA
En ese caso, es un a razón...
Pero puesto que es la única parada,
Démonos prisa, es preciso que nos larguemos,
Por que si no el Rey nos va a pescar !

ALINE
Esperad, ¿Porqué preocuparos?
Conozco a mi padre y su mula
Macaria es muy vieja y marcha a pequeños pasos,
Pero frecuentemente, recula,
Y en cuanto a papá,
No le gusta que se le atropelle.

MIRABELLA
Desfilemos.

ALINE
No, yo quiero acostarme.

MIRABELLA
¿Por qué?

ALINE
Yo nopuedo andar,
Y además, quien va a pensar que estoy en la granja,
¿Donde mi padre va a detenerse?
¿Quien podrá sospecharlo?

MIRABELLA
Pues el jefe de policía.

ALINE
Es precisamente el único al que no se puede temer mucho,
Vesmos, sed fuerte...mantenecs sereno...

MIRABELLA
Aline, vale mucho más que nos vayanos...

ALINE
Mostradme que sois un hombre...

MIRABELLA
No digais esa palabra; pues no hace mas que afligirme,
Me gusta mas ser franca y explicaros todo,
¡Yo no soy mas que un muchacho impotente!

ALINE
¿El qué?

MIRABELLA
Quiero decir, querida Aline,
Que mi pequeña curba de pecho,
Mis cabellos, mis piernas musculosas,
En fin, todo aparenta revelar
Que soy un muchacho, en suma,
Pero por un detalle importante;
Acabariais, dentro de poco,
De daros cuenta, por tanto,
¡Que no tengo todo lo de un muchacho joven!

ALINE
¡No es verdad; ¡Es posible que me hayais mentido!
¡Oh! ¡Es horroroso! No es noble.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

DUO DEL DISFRAZ (INVERTIDO)

ALINE

¿Sois un hombre?...¿Sois una mujer?...

MIRABELLA

Ni lo uno, ni lo otro, y soy los dos juntos!

ALINE

¿Qué es un invertido?

MIRABELLA

Explicaroslo, es muy complejo,
Un invertido, Dios mío, es...
Es la reunión de los dos sexos,
Es la armonía de él y de la,
En química, es una amalgama,
Es una mezcla, una fusión,
Dos cuerpos: un hombre y una mujer,
Unidos en un mismo pantalón.

Refrán.

Un invertido
Es un problema,
Qué gentil es!
Un invertido!
Es un medio, es un sistema,
Bastante maligno...
Y que permite a aquellos que aman,
Al femenino,
Amar cuando quiera
Al masculino!
Es muy graciosa
La estratagema,
¡Ay! Cómo me gusta
Lo invertido.
Quien reune todas las simpatías,
¡Ah, caramba!
Qué gentil es (bis)
Un invertido !

-II-

Un invertido, realiza,
En amor, el punto medio,
Es como una caja de sorpresa,
¡No se sabe lo que contiene!
No se encuentra, cuando se abre,
Lo que se creia escondido,
Pero, al contrario, se descubre,
Lo que no se había buscado!

(al refran)

ALINE

Que seais hombre o mujer,
Me agradais infinitamente,

MIRABELLA

Que se sea Señor o bien Señora,
Eso no impide tener un sentimiento!

ALINE

De vos, un encanto se destaca...

MIRABELLA

Es mi perfume...

ALINE

¿Cual?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MIRABELLA
"Tu tu tu para siempre"...

ALINE
Adoro vuestra dulce cara...
¿Porqué desabrochais la parte de arriba de corpiño?

MIRABELLA
Es para amarte mejor, amor mío,
Hemos sido, hasta ahora, por fuerza, bien prudentes...

ALINE
En la lejanía...¡chist!...escuchad...

MIRABELLA
Si,mi gatita,
Te escucho !

ALINE
Se diría que son cascabeles...

MIRABELLA
Dejáos cascabelear!
¡No nos ocupemos de esas pequeñeces!

ALINE
¡Cuidado, el ruido se aproxima!

MIRABELLA
¡Dejame aproximarme también!

ALINE (mirando a la lejanía)
¡Pero si es papá!

MIRABELLA
¡Chist! ¡Que inoportuno!
Entonces levantemos el campo de aquí!

ALINE
¡No ha llegado aún! ¡Dadme mis anteojos!

MIRABELLA
¿Donde están colgados?

ALINE
En el toallero

MIRABELLA (saliendo)
Voy allá.

ALINE
No puedo,
-Yendo su mula siempre al paso-
Pensar que sea ya papá !

MIRABELLA (regresando con los anteojos)
¿Es vuestro padre?

ALINE
¡Estoy segura!

MIRABELLA
¡Ay! ¡ay! ¡ay!

ALINE (que ha puesto los gemelos en su punto)
El pobre hombre, a pesar de su abanico cetro,
Se ve que el calor le abruma.

MIRABELLA
¿Y su mula?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE (riendo)
Tiene el aspecto destrozado,
Parece que va a caer a cada momento.

MIRABELLA (la abraza)
No me beseis en el cuello...
Casi ante los ojos de mi padre...
Francamente, no es el momento!

MIRABELLA
Pues al contrario,
Es excitante
El ser abrazada
Y acariciada
En la barbas de su papa,
Cuando se ve que él no os ve!
¡Os ha tenido demasiado tiempo en la esclavitud!
&
& ¿Que hace allí, aquella nubecilla?

ALINE $sin dejar de mirar con sus gemelos)
Son jinetes

(a Mirabella que se aprovecha de que tiene las manos ocupadas)
¡Quereis ser prudente!
Al lado de papá, galopa un pajecillo!
Se divierte en cortar los tallos de los henos,
Es lástima
Que no se pueda de lejos,
Distinguir su cara,
Por que parece encantador, con su casaca.

(a Mirabella)
¡Abrazadme más fuerte!
¡Más! ¡más! ¡más!

MIRABELLA (cogiendo los gemelos)
¿Y quien viene detrás?

ALINE
Taxis cuyo traje negro está todo blanco de polvo,
¡Bastante!
¡Dejadme!
Papá mira hacia mi lado,
Los cuarenta lanceros forman la escolta,
Detras los viejos hugonotes,
Mira, esto es nuevo, cada uno lleva en la punta de su pica, o lanza,
Un tulipán pacífico.

MIRABELLA
Es el espíritu de Locarno.

ALINE
Y esas cuarenta flores que el cefiro balancea,
Al final de sus cuarenta lanzas,
Es como un jardín que avanza.

EL GRANJERO (entrando con su su frac que se le ha puesto encima de la blusa)
¡El Rey, he aqui el Rey!
¡Corred, Nicole, Thierrette !
El Rey en mi casa,
¡Ah! ¡Qué emoción!

MIRABELLA
Yo creo que es el momento que se les ponga...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

EL GRANJERO (anhelante)
Es necesario que hagamos
Caballero, Señorita,
Al monarca, una recepción,
So...so...sola...so...

MIRABELLA (ayudandole)
¡Solemne!

EL GRANJERO
¡Esoles!

ALINE
¡Nonos gustan esas manifestaciones!

MIRABELLA
Sufris...

ALINE
Que nos...

MIRABELLA
Des...

ALINE
Aparezcamos!...

(salen las dos)

(Las granjeras endomingadas y Thierrette entrando, con ramos de flores y un papel en la mano)

LAS GRANJERAS
¡Aquí está el Rey!

EL GRANJERO (desfalleciendo)
Pronto, mis gatitas,
¡Entonemos la pequeña cantata!

¡Viva el Rey Pausole
Que viene a nuestra casa de incognito!

(estos dos versos son repetidos varias veces, en tonos diferentes)

PAUSOLE (deteniendoles)
Ya está, gracias.

TAXIS (al Rey)
¡Esta cantata es imbecil!

PAUSOLE
Se pueden, por lo menos, recordar !
Porque estas palabras son fáciles
De retener.
(sentándose)
¡Dios mío! ¡Qué molido estoy!
Tengo gran necesidad de descansar.

TAXIS
Hemos hecho dos kilómetros...

PAUSOLE
Taxis, teneis, verdaderamente, un taxímetro!

TAXIS
No podemos detnernos aqui mucho tiempo...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

EL GRANJERO

Permitid,
Majestad,
A estas jovenes...

PAUSOLE

No, gracias, ni flores, ni coronas (
(se quita la suya)
Vuestra granja es encantadora, y ya me agrada,
Taxis, ¿Habeis visto los polluelos picotear?
¿Habeis visto,Taxis, las gallinitas? (cocottes)
Será preciso que las meta también en mi Palacio...

TAXIS

¡Teneis ya bastantes, creo yo!
Pero pensad que conviene apresurarnos,
Porque vuestra hija está en peligro...

PAUSOLE

¿Para qué me haceis pensar en ello?
No me fastidieis mi descanso,
Es mi primer día de vacación.

TAXIS

¿Pero vuestra hija?

PAUSOLE

Es feliz, asi lo espero...
Ya la cojeremos...

TAXIS

¡Ah! ¡Que rareza de padre!

EL GRANJERO

Quisiera haceros un discurso...

PAUSOLE

¡Muy bien! ¡Pero que sea muy corto!

EL GRANJERO (que farfulla)

Majestad...es la gran tarde...no...para mi, ¡Qué gran día!
Que vuestra...alta corte...viene a mi corral...
Estoy muy honrado...del honor...magnífico...
Estoy...emocionado...estoy...¡Viva la República!...

TAXIS (al granjero)

Estais loco,
¿Pero que estais diciendo?
¡Ah! sois un inculto...

PAUSOLE (deteniéndole)

¡No estoy enfadado del todo!
Cuando se tiene la costumbre
De las horquillas (fourche)...la lengua puede enredarse ! (fourcher)

(dando la mano al granjero)

Gracias, mi querido hombre del campo,
Pero vuestro largo discurso me altera

TAXIS (al granjero)

Su Majestad quiere beber,¿Teneis buena leche?

EL GRANJERO

La tengo.

(Thierrette trae una jarra.Taxis le tiende la
la copa real)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

THIERRETTE
¿Debo llenar toda la copa?

(hace caer la leche desde alto)

TAXIS
¡Mirad que bonito es!

PAUSOLE
No encuentro feos
Tampoco los senos de la lechera.

TAXIS (tendiendo la copa al Rey)
Majestad, la leche está vertida.

PAUSOLE
No será leche condensada ¿Eh?

EL GRANJERO
No, no, soy yo mismo quien la fabrica,
Por procedimientos científicos.

PAUSOLE (paladeando)
¡Está bueno!

NICOLE
¡El Rey bebe!

(este grito hace atragantarse al Rey)

Todos (Rodeandole)
¡Aire! ¡Aire! ¡Aire!

TAXIS
El Rey acaba de tragar...

TODOS (alocados)
¿El qué?

TAXIS
Su leche atravesada

PAUSOLE (tomando aliento)
¡Gracias!...ya va mejor! pero cual es la inocente,
Que acaba de gritar "el Rey bebe!"

NICOLE (bajando los ojos)
He sido yo.

PAUSOLE
No repitas jamás esa frase imprudente
Porque en otro tiempo,
Ha costado la vida a mi llorado padre.

TAXIS
Esta leyenda es legendaria,
Aproximaos para escucharla,
¡Su Majestad la va a cantar!

" LEYENDA DEL REY DE THULE "

Descendiente del Rey de Thulé,
Mi padre había guardado, fiel,
Una copa cincelada en oro!
Miradla, hela aqui, esta es!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Recitado

Como se hace frecuentemente, está muy realzada!

¡Ningún tesoro tenía mayor encanto!
El lo adoraba,y, cada vez,
Que bebía, aunque fuese una lágrima,
El pueblo gritaba :"El Rey bebe!"

En cierta ocasión, un día que el Rey mi Padre!
La había apurado demasiado, ocurrió,
Que el se cayó en un río
Y se metió agua en su vino.

Y, sin embargo, en la orilla,
Como cada vez que él lo hacía,
Sin pensar en su salvación,
El pueblo gritó : "¡El Rey bebe!"

¡Ay! Adivinareis el resto,
Bebió de tal forma que se hinchó,
Se hinchó tanto, yo lo atestiguo
¡Que una hora después, reventó!

EL CORO (que tiene buen corazón)
¡Ay! ¡ay! ¡ay!

PAUSOLE (tristemente)
Y he aquí como se fué,
Con el vino de aquí al más allá!

EL CORO (conquistado por la alegria de la música y olvidando la tristeza de la situación)
Y he aquí como se fué,
Con el vino de aquí al más allá.

EL GRANJERO (sollozando)
¡Es una historia bien triste!

APUSOLE
¡Si, muy triste...es!
Pero llorad más lejos, haced el favor,
Porqué echais agua en mi leche!

(bebe en un silencio religioso. Taxis bebe igualmente)

EL GRANJERO
¡"El Rey bebe" para un Rey, puede ser fatídico!

PAUSOLE (reposando su taza, vivamente)
Pondreis esto, Taxis, en mis palabras históricas!

TAXIS (despues de haber bebido)
¡Esta buena!

PAUSOLE
¿El qué, su palabra?

TAXIS
No, su leche.

PAUSOLE
Pero mientras humedecis vuestro paladar,
Vuestro guardianes
Os miran,
Y no han
Bebido desde hace muchas horas,

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Ofrecedles pues,
-Eso les agradará- una consumación.

TAXIS
El placer de la privaci´on,
Es una alegría bien superior,
Cuando se tiene sed, engañandose,
Es una gòzo supremo,
El repetirse a sí mismo :
"¡Tengo sed y no he bebdde!"
Como dijo San Polífomo,
"Sufrir es el mas grande de los placeres monacales"

PAUSOLE
En vuestra cara de cuaresma,
Se ve, sin ser Pòlífomo,
Que sois, Taxis, un coco bien feo.

EL GRANJERO (para atraer la conversación)
Mi granja modelo es muy hermosa,
Majestad,
¿Querriais visitarla?

NICOLA
En toda exposición que se dice universal,
Mi padre está simpre,
Fuera de concurso.

THIERRETTE
Tiene ya veinte medallas,
Por los huevos.

OTRA
Los animales...

OTRA
La manteca...

OTRA
Y los volátiles...

EL GRANJERO
Y alimento todo bajo la esperanza
De recibir,
Un día...el Mérito agrícola...

(halagador)
Porque...en el pais del Rey Pausole...

TAXIS
Es como en todas partes,
Se les da a los literatos,
A los cantantes, a los maestros de escuela,
A los bailadores, a los dibujantes...
Pero...

EL GRANJERO
Pero...

TAXIS
El Mérito Agrícola
No es para los agricultores !

EL GRANJERO (entristecido)
Hombre...es cómico!
Yo me había figurado...

PAUSOLE

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
Pero en revancha, tendreis...

EL GRANJERO
¿El qué?

PAUSOLE
Las palmas académicas
Os nombro oficial de instrucción Pública

EL GRANJERO
Yo creía que era para los institutores

PAUSOLE
No, es para los agricultores.

TAXIS (llevandose al Rey a parte)
Señor, ¿Os agradaría que os informase?

PAUSOLE
¿Sobre qué?

TAXIS
He encontrado las huellas.

PAUSOLE
¿Pero las huellas de quien?

TAXIS
De vuestra hija.

PAUSOLE
¡Es verdad!
Olvidaba por completo que corríamos detras,
Es necesario sin embargo que nos ocupemos de ello.

TAXIS (mostrándole un alfiler de oro)
He encontrado esta joya.

PAUSOLE
¡El alfiler de su falda!

TAXIS
En la carretera, la punta estaba vuelta hacia el oeste...
Asi pues, vista la inclinación, mi creencia se inclina...
A deducir inmediatamente que la princesa Alina...

PAUSOLE
¡Abreviad, trueno de Brest !

TAXIS
No es por el camino que sobre el cual marchamos,
¡Sino que ha regresado a Palacio!

PAUSOLE
Giglio me había dicho lo contrario que iba ella...

TAXIS (encogiendo los hombros)
Igual que el jefe indio sobre el sendero de guerra,
Que reconocía un paso inscrito en el polvo,
Yo sabría encontrar a la que perseguimos.

(sacando un zapato)

Porque tengo este mocasín.

PAUSOLE
¡Iros, Ojo de Halcón!

(Taxis sale)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

(al granjero)
Excusadme, hombre del campo
Esta larga interrupción,
Es un asunto de familia,
Y estabamos a punto de discutir,
Por las puntas de las agujas,
¿Deciais, pues?

EL GRANJERO
Mi granja es una novedad,
Y quisiera aprovechar,
De esta ocasión tan rara
Para haceros la visitar
Tiene noventa hectáreas.

PAUSOLE (a parte)
!Noventa! !Es una gracia!
Y yo que estoy ya tan fatigado !...

EL GRANJERO
Os la enseñaré en seguida
La mantequera donde; sin leche, fabricamos la manteca,
El arado Citroen con conducción interior,
!Los biberones para terneras!

PAUSOLE
!Eso si que es nuevo!

EL GRANJERO
La quesería aséptica,
La sala de baños para los bueyes,
Y el cuadro luminoso,
Que, por cierto truco eléctrico,
Me indica todo lo que se fabrica.

(se ve aparecer:
"Los henos y los corderos sont retournés (están removidos
(han regresado.
"Los prados y los jamones sont fumés (Están estercolados
(están ahumados.

PAUSOLE
!Verdaderamente es, es muy curioso!

EL GRANJERO
Os enseñaré los fosfatos,
Los sulfatos,
Y todos los pastos,
Y os haré ver, en fin, por que sistema,
Los cerdos se matan completamente solos y se salan ellos mismos.

PAUSOLE
!Dios mìo, qué hermoso,es, el progreso!
Las gallinas gluecas se mecanizan;
Los cerdos se americanizan...

EL GRANJERO
Todo esto nos viene de Chicago,
¿Venis, Majestad?

PAUSOLE
Yes...rendy...go !
(salida general con un aire americano)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO (entrando por la puerta de la cueva con un martillo y una hoz en la mano)

He burlado al cortejo y he plantado al hey,
No me gustan mucho las cosas oficiales,
Y asi,
Completamente solo he dado la vuelta a la granja modelo,
Pero es, a mi parecer, demasiado artificial,
Todo está demasiado alineado, no hay ninguna desigualdad,
Tengo horror a la simetría,
Sobre todo en una alquería,
También, he,
Desarreglado todo...
Es preciso que los rastrillos y los fuegos se esparzan,
Es preciso que el rastrillo deje un poco a la hoz !
He plantado la herramienta, he diseminado el ganado,
He puesto el rastrillo,
A la inversa,
!En fin, he hecho un buen trabajo!

(entra Thierrette)

GIGLIO
!Buenos días, hermosa niña!

THIERRETTE (con una gran lechera de hoja-delata)

Buenos día, señor paje,
¿Quereis leche? Viene de nuestra casa...

GIGLIO
Te responderé sin circunloquios,
Que me gustaría mucho más probar la tuya.

THIERRETTE
!Mi leche! !No tengo aun!
!Y no hago nada por tenerla!

GIGLIO
Es una torpeza y lo deploro,
!Faltas a todos tus deberes!
Cuando se posee un pecho,
Como el que adivino,
No se tiene el derecho de destetar
A los pobres pajes alterados.

THIERRETTE
Volved pues el año próximo,
Bien pudiera ser que lo tuviera,
Y entonces, os la daría.

GIGLIO
Yo puedo ayudarte para que te venga,
¿Pero dime porqué llevas tantos vestidos?
En este pais,
Solamente cuando se es fea,
Se debe ocultar lo que se tiene.

THIERRETTE (llorando)
!Oh! No es por eso,
Es por que el granjero me ha castigado.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

!Oh! !Qué alma inhumana!
Pues bien, quítate el refajo,
la pañoleta, el pequeño corpiño,
Yo te levanto tu castigo.

THIERRETTE (desnudandose)

Sois bueno, señor paje.

GIGLIO

Y, para tu absolución,
Mi pobre pequeña...

THIERRETTE

!Thierrette!

GIGLIO

!Ven a perrder la vergüenza! o !Ven a perder el honor!

(la lleva hacia la habitación de Aline y Mirabella)

THIERRETTE

!Oh! no...en ese cuartito no...

GIGLIO

¿Porqué no?

THIERRETTE

Está ya ocupado :
Hay un joven con una señorita
Que han llegado hacia mediodia,
El esta muy bien...ella es muy hermosa...

GIGLIO

¿Cómo? ¿cómo? ¿cómo? ¿Qué estás diciendo?

(sube la escalera hasta la habitación y mira por la cerradura)

No hay error, son ellos : Aline y su complice...
Pero...pero...no creo en mis ojos !
!Es una mujer y no un hombre!
!El seductor es una seductora!

THIERRETTE

!No es muy discreto, que mireis asi !
Pensad que podrían sorprenderos...

GIGLIO

Si, pero mientras tanto, Thierrette, espérame,
En el bosquecillo de los olivares.

THIERRETTE

Comprendido, voy al bosque a tumbarme,
Y a coser bajo un avellano.

(sale)

GIGLIO (solo)

En el bosque de olivos, me esperaras sentada...

(mirando hacia la habitación)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

!Una mujer! !Es enorme!
!Pero en el fondo, es menos peligroso!
Lo que ahora importa es que me meta entre ellos...
No, quiero decir, entre ellas...
Y, para poder aproximarme,
Sin amedrantarlas demasiado...

(probandose la falda de Thierrette)

(¿Cómo se sujetará esto?)
Vistamonos de muchacha,
Pongamonos esta pañoleta, encasquetémonos el gorrito;
Perderia mi nombre si me reconocen.

(pero en este momento, Taxis entra)

TAXIS
¿No está aqui el Rey, hermosa?

GIGLIO (tomando un acento pueblerino)
No, yo creo que se ha vuelto a marchar,
Y creo recordar,
Que decia : "!Ah! !qué bruto!
Y que poco sentido común tiene
Este dichoso Taxis pues jamás está cuando se le llama"!"!
!Cómo gritaba! !cómo gritaba!

TAXIS
Pero sabes tú, preciosidad,
Si se ha marchado hacia su palacio?
Porque me extraña...

GIGLIO
Si, eso creo que iba hacia alli...

TAXIS
Voy a regresar, gracias, gentil lechera,
Ten para ti...

(tratando de ~~pellizcarla~~)

GIGLIO (abofeteándole)
!Tened para vos!
!Vaya manera de pellizcar mi trasero!
!Buho! !Granuja! !Miserable!
!Sois tan feo como tres piojos!

TAXIS (vejado)
!Estas chicas del campo tienen verdaderamente poco gusto!

(sale)

GIGLIO (dirigiendose hacia la habitación)
!Este ministro del culto es capaz de todo!

VOZ DE ALINE
¿Quien llama?

GIGLIO
La lechera...que viene por el ajuar...

ALINE
!Pero nos molestais!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MIRABELLA (abrochandose)
!Veamos, es irritante!

GIGLIO
Veo que jugais a juegos...

ALINE Y MIRABELLA
Inocentes.

GIGLIO
!Si, dama, a jueggs indecentes!
Jugais besandoos
En la boca y en la cara.

MIRABELLA Y ALINE
No.

GIGLIO
Si, lo he visto todo por la cerradura.

MIRABELLA
!Señorita, es vergonzoso!

GIGLIO
Yo quisiera, mi hermoso caballero,
Mezclarme en vuestro jueguecitos.

ALINE
Estos juegos no se hacen mas que entre dos.

GIGLIO
Por una vez,señorita,
Podríamos divertirnos entre tres,
Todo como en el juego de tres en raya.

ALINE
!No!

GIGLIO
!Bien! !Voy a decirselo todo al Rey!
Precisamente, está de paso,
Si no quereis dejaros abrazar,
Voy a contar al Rey vuestros besitos!

MIRABELLA
Eso es un chanteje,
Aline, es preciso condescender,
Para no dejarnos pescar.

ALINE
No quiero que ella me toque.

GIGLIO (aproximándose)
Reflexionad
Que, besándome,
Es la mejor forma de taparme la boca

ALINE,
!Entonces...vamos allá...comenzad!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

- - TRIO DE LA LECHERA, ALINE & - - DEL DISFRAZ (INVERTIDO)

1

GIGLIO (a Aline)
Vuestras mejillas son exquisitos melocotones,
Quisiera jugar a besarlos.

MIRABELLA (a Aline)
Decidla que se dé prisa
Es el único medio de desembarazarnos de ella!

ALINE
Tengo mucho placer en permitíroslo,
Juguemos los tres, para contentaros;
Podeis las dos darme
Un besito a cada lado,
Vos de este,
Y vos de este otro !

MIRABELLA
Hele aquí.

GIGLIO
Hele allá

(cada uno la besa una mejilla)

JUNTOS
¡Ah, que bueno está!
¡Ah, que dulce es!

ALINE
Es muy agradable,
Pero lo confieso,
Que yo prefiero
Si, yo prefiero,
Según lo que he sentido,
El duro beso de la lechera;
Al dulce beso del invertido!

GIGLIO MIRABELLA
Ella prefiere (bis)
Según ha comprobado
El duro beso de la lechera,
Al dulce beso del invertido,

ALINE
Yo prefiero (bis)
Según he sentido,
El duro beso de la lechera
Al dulce beso del invertido.

-II-

ALINE (a Mirabella)
El contacto de vuestra boca,
Está lleno de dulzura, pero no me ha hecho nada...

(a la lechera)
Vos, cuando la vuestra me toca,
Me produce un raro efecto.

MIRABELLA
En una sola experiencia,
No podeis juzgar un beso

GIGLIO
¿Quereis que volvamos a empezar?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE
Iba precisamente a proponerosio,
Vos de este lado,
Y vos de este otro.

MIRABELLA
Helo aqui.
(la besa en la boca)

GIGLIO
Helo allá.
(la besa a su vez en la boca)

REPRISE
¡Ah, que bueno está!
¡Ah, que dulce es!

ALINE
Volvamos a empezar una vez más.
Yo prefiero...
(repetición del refrán)

ALINE
Si es con esto con lo que se divierten en la pensión,
Este juego no es desagradable!

GIGLIO
¡Ay? ¡ay! sois muy amable !

MIRABELLA
Si, pero yo quisiera mejor...

ALINE
Que volvamos a empezar...

MIRABELLA
¡No! ¡Que cesemos!
(a la lechera)
Porque vuestra conducta es infame
No sois una mujer verdadera,
Si vuestro aspecto nos engañó,
Hay besos,que no engañan !

GIGLIO
Si no soy una mujer,
¿Sois un hombre, señora?
Habeis usurpado mi papel masculino,
Y yo, he cogido vuestros efectos, ¿Es esto más feo?
¿Es esto entre nosotros, más infame?

ALINE
¿Pero entónces quien sois?

GIGLIO (Que se despoja de su traje femenino)
Yo soy page del Rey.

MIRABELLA
Pero porqué
Os habeis vestido de lechera?

GIGLIO (pañoleta)
Desabrochad antes esta que me estorba por detras.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE
¡Que bonito es vuestro traje!
¿Sereis vos por casualidad, como ella, un invertido?
¡Me gusta mucho, vuestro gorro ? (toque)

MIRABELLA (a parte)
No hace falta que ella se toque,
Porque me parece que va a caer.

(a Aline)
Dejanos un momento, a los dos, explicarnos.

ALINE
¡Cómo? ¿No podeis hacerlo en mi presencia?

MIRABELLA
No...yo quiero a cualquier precio comprar su silencio.

ALINE (subiendo hacia su habitación)
¿Cómo podrá ser esto?
¿Mi corazón se habrá pervertido?
Pero prefiero (bis)
El duro beso de la lechera
Al dulce beso del invertido.

GIGLIO
¿Porqué quereis quedaros sola conmigo?

MIRABELLA
¿Porqué?
Para esto.
(le besa en la boca)

GIGLIO
Pero, mi palabra...
¡Estais loca!
Si alguien acertara a pasar,
Fijaos lo que podría pensar!
Olvidais un poco, señora, que somos...

MIRABELLA
¿Qué somos el qué?

GIGLIO
Pues...dos hombres!
Y pensad un poco como
Las gentes podrían interpretar
Estos modales mas bien de muchachos.

MIRABELLA
Hoy, es una cosa muy corriente.

GIGLIO
Quizás, pero esto puede ahogar mi carrera.

MIRABELLA
Entonces, volved a ser lechera,
De esta manera,al entrar,
Se nos creerá a los dos de sexos diferentes.

GIGLIO

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

!Ah! Teneis, en verdad,
Una moralidad,
Bastante particular,
Pues os pasais indeferentemente,
De los caballeros a las señoras!

MIRABELLA

Es verdad, me gusta el cambio,
!Si! El amor tiene para mi necesidad de condimentos,
Sal, pimienta y pimenton,
El mismo plato, siempre, se hace indigesto.

GIGLIO

Sabeis el modo de acomodar los restos

MIRABELLA

Me conozco bastante, por mi fé,
Y me acomodaré muy a gusto a ti.

(le besa)

!Ven!

GIGLIO

!No! !No sois mi tipo!

MIRABELLA

!No importa!
Entre nosotros, lo importante es que tu seas del mío,
!Ten! ¿Quieres dinero?

(movimiento de Giglio)

!No está en tus principios!
Vamos, cariñito, ¿Cuanto quieres?

GIGLIO

!Y después de todo qué! !no, sin mentir! (blagues)
No os falta más que ofrecerme vuestras sortijas ! (Bagues)
Mi nombre, es Giglio,
!Que no es bonito!
Vuestra forma de obrar me da náuseas.

MIRABELLA (con candor)

¿Que es lo que he hecho de feo,
Si haceis el favor?

GIGLIO

!Cómo! Desviais a una menor,
La unica heredera de un Rey...

MIRABELLA

Perdón, ha sido ella y no yo,
Me ha enviado
Una carta
-Tened, he aqui su dulce billete-
Dandome cita,

GIGLIO

¿Donde?

MIRABELLA

Al lado del cercado de acebo...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

!Debiais no haber ido!

ALINE (apareciendo)

¿Mirabella, vienes? !Es aburrido el esperar!

MIRABELLA

Ten un poco de paciencia, aún no está terminado.

(Aline desaparece)

GIGLIO

Y ahora, para colmo, de la desvergüenza,
Tratais de desviar,
De sus deberes a un pobre paje !
Luego, cuando se viene a sermonearos,
Abris ojos extrañados,
Como un niñito bien prudente,
Que, sin motivo, se le ha pegado.
!Ah! !He visto mucho! !Pero, vos me desconcertais !

MIRABELLA

Todo esto, es a causa de mi precocidad,
Porque estoy - no trato de vanagloriarme -
Bastanta adelantada para mi edad.

GIGLIO

!Basta!

MIRABELLA

¿Entonces, caballeros, que vais a hacer?

GIGLIO

Vais, para comenzar,
A poneros
Los vestidos de la lechera,
Porque, de Principe Encantado,
Se tiene vuestra filiacion,
Y seriais cogida irremediablemente.

MIRABELLA

¿No quereis que nos cojan?
¿Porqué?

GIGLIO

Yo soy buen Príncipe,
Y voy a mostraros mi magnanimidad;
Quieren deteneros,
Y yo, quiero salvaros.

MIRABELLA

O salvar a la princesa,
Que es la que os interesa.

GIGLIO

Quiero
Salvaros a las dos,
Pero antes, poneos de rodillas,

MIRABELLA (con candidez perversa)

¿Para qué?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO
Juntad las manos así...

MIRABELLA
Que cosa más rara...

GIGLIO
Y decid: "Es vergonzoso, está muy mal haber tenido
Inclinaciones licenciosas...

MIRABELLA (repitiendo)
Inclinaciones licenciosas...

GIGLIO
No lo haré más.

MIRABELLA
¡No lo haré más!

GIGLIO
Y ahora, venid a vestiros de lechera;
Mientras que os cambiais,
Yo os haré...

MIRABELLA (insinuante)
¿Me hareis?...

GIGLIO
Saber mis últimas intrucciones.

(se marcha)

MIRABELLA (recogiendo los vestidos de Thierrette)
He tenido una hermosa ayuda, no se puede hacer nada,
¡Se resiste a todos mis asaltos!
O este paje es un hombre puro, o bien es marrón!

(se marcha)

PAUSOLE (regresa extenuado; para protegerse del sol, se ha puesto, bajo la corona, un pañuelo de cuadros)
Estoy aechado de haber visto las avefrías !
Estoy sorprendido de haber visto los conejos!
Estoy abatido de haber visto las trilladoras,
Y estoy molido de haber visto los molinos!

(se deja caer en un gran butacón con almohadillas)
No se podría sospechar como
Fatiga el visitar las terneras!
Me haría un gran bien el descansar un rato !

TAXIS (entrando)
Majestad...

PAUSOLE
¿Que hay de nuevo?

TAXIS
¡Sin novedad en el oeste! (Sin novedad en el frente???)
Pero perseveremos y esperemos firmes,
El poder aportaros...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
¿Habeis visto la granja?
Taxis, debiais ir a visitarla,
Todas las vacas, que son blancas,
Por un trinquete que ellas desenganchan...
Sacan ellas solas su leche...
Y, cuando elcubo desborda, acciona un pito :
!Id pronto a la trata de blancas! (Id pronto a ordeñar a las blancas

TAXIS
Señor, lo que importa antes de nada
Es, que os lea mi relato.
(saca un papel y sus lentes)
Explorando la vecindad,
He caido, por dicha, sobre el idiota del pueblo,
He querido sondearle, y no ha respondido nada...

PAUSOLE
!Id a ver la incubadora y los huevos frescos puestos!

TAXIS
Pero elcartero ha visto - es ya mucho mejor -
Pasar unas personas - eran dos -
Que iban enlazados como gentes que se aman !

PAUSOLE (que dormita ya)
!Los hermosos corazoncitos a la crema!

TAXIS
Yo me digo: "Si son ellos, esta noche, los pillamos!"
(nous les pigeons)

PAUSOLE
!Pobres pichones! (pigeons)

TAXIS
!Pero ojalá que esta noche esté aún virgen!

PAUSOLE
!Oh! !Las hermosas plantitas de espárragos !

TAXIS
!Y que su raptor,no haya, en el cesped...

PAUSOLE
!Los hermosos cochinitos!
(el hey se ha dormido!)

TAXIS
!Este Rey no es verdaderamente un padre de familia!
Como, duerme,
Mientras yo leo mi relato,
Sobre los informes de su hija!
!Para qué molestarse!
!Por encontrar a esta aventurera!
!Dejémosle mi trabajo...yo, ya he hecho bastante!
Quisiera saber por donde la joven lechera,
Ha podido pasar!
(pone su relato en la mano del Rey y sale
por la puerta grande)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE (reapareciendo)

Porque Mirabella
A mi lado no regresa?
¿Y el paje del hey, que hace con ella?

(percibiendo a Pausole dormido)

!Oh! !Esto es demasiado fuerte! !Es papá!
¿Que bonito sueño puede tener?
!Que tranquilo está y que sonriente!
Que encantador es ver a mi Padre,
Dormir como un niñito!...

Perdón, papá a quien adoro,
De darte tanto tormento...
En los sueños, la vida se dora,
Los disgustos se olvidan durmiendo,
Toda la noche, haciendo hermosos sueños,
Es tan dulce, tan bueno el soñar,
Sueña - no es una mentira,-
Que me acabas de encontrar!

!Sueña, mi buen papá Pausole!
Que tu blanca Aline ha encontrado
Aunque esto te desconsuele,
La dicha que ella había soñado,
Sueña que, para una princesa,
Un palacio, es una prisión,
Sueña en tu corazón lleno de ternura,
Que, aun habiendo cometido una torpeza, tengo yo razón...

Sueña en el presente, que cada rosa,
Tiene sobre ella una hermosa mariposa,
Sueña que, por la misma causa,
Yo tenía necesidad de un compañero
Sueña que soy muy feliz,
Sueña que está aqui la primavera,
Sueña que estoy enamorada,
Sueña sobretodo que tengo veinte años !
¿
¿Qué papel es este?...(lee) Viernes veintiseis
Un relato sobre mi...de Taxis!...
!Que imbecil!...

(saca su estilográfica y un carnet de su bolsillito, y rompiendo una hoja, escribe este billete :)

Papá, puedes dormir tranquilo,
Me divierto, me va muy bien,
Sobretodo, no te encolerices,
A parte de tus besitos, no me falta nada.

(Entran Giglio y Mirabella. Esta última se ha puesto el vestido de Thierrette)

GIGLIO

Espero, de vuestro juramentos, que sereis fiel,
!Sobre todo, no volvais a empezar!

MIRABELLA

Si, papá.

ALINE (mostrando al Rey)

!Chist?...¿Cómo, pero eres tu, Mirabella?
¿Ahora eres tu la lechera?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MIRABELLA (bajo)
Si. ¿No es verdad, que es divertido?

ALINE (bajo)
Me gustas menos de mujer.

GIGLIO
!Oh! Podeis hablar más fuerte,
Nada puede despertar al Rey, cuando el Rey duerme.

EL REY (que sueña)
!Oh! !Las pequeñas margaritas!
!Oh! !Qué buenas yemitas de oro!

GIGLIO
!Está soñando!...escuchadme, he arreglado vuestra huida.

MIRABELLA (a Aline)
Si, porque este caballero quiere salvarnos..

ALINE
-Oh! Gracias...¿Como probaros?...

(el key ronca)

GIGLIO
Luego, os vais a ir...

MIRABELLA
!Ronca, no podemos entendernos!...

(silva, el key cesa de roncar)

ALINE
!Oh! !Caballero! !Que bueno sois!

GIGLIO
Os vais a ir de un brinco
Hasta Tryphème.

ALINE Y MIRABELLA
Bueno...

GIGLIO
!Bien! Detras de la plaza de Maginot,
Tomareis una calle a la izquierda, la segunda,
La avenida Herriot,
Dareis la vuelta a mano derecha,
Y allí, os encontrareis,
La calle de los Almendros,
Donde llamareis en el ciento dos...

MIRABELLA
Es una casa de dormir, subo con Aline...

GIGLIO
!No! el hotel es demasiado peligroso,
Seriais fichadas,
Vigiladas...
Por la policía de las posadas.(policías de hotel)

ALINE
!Ah! !Caballero, como se os bendice!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MIRABELLA
¿Qué es el ciento dos?

GIGLIO
Una obra tryphemoise
Recogiendo a los niños, cuando sus padres
Intolerantes
Les buscan camorra.

MIRABELLA
¡Este truco debe ser mortal!

(bajo a Aline)
¡Iremos a acostarnos al hotel!

(alto a Giglio)
Repetidnos el itinerario...

GIGLIO
Maginot...Avenida Herriot...

ALINE
¿Caballero,¿puedo saber vuestro nombre?

GIGLIO
Giglio.

ALINE
No lo olvidaré en todas mis oraciones,
¿Quereis dar a papá estas cuatro letras?

(le da su carta)

MIRABELLA
Para marcharse, la mejor manera
Es partir con orden diseminados.

ALINE
Si, eso es, partid la primera

(Mirabella sale)
(Aline la sigue, pero vuelve sobre sus pasos y aplica en la boca de Giglio una largo beso)

ALINE
Gracias, os devuelvo el beso,
Que me había dado la lechera.

GIGLIO (viéndola alejarse)
Tengo la impresión de que pronto vamos a simpatizar.

EL BRIGADIER DE LOS GUARDIAS (que viene por órdenes)
¿Que es lo que debemos hacer, señor paje?
Porque empezamos a aburrirnos...

GIGLIO
Veis allí, brigadier,
Ese pequeño bosque de olivos?

EL GUARDIA
¿Hacia la izquierda, al final del pueblo?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO
Una mujer alli, me espera bajo el follaje,
Cosiendo bajo un avellano,
De mi parte, os suplico vayais a rendirla homenaje,
Vos y vuestros cuarenta lanceros,
Y, por vuestros galantes testimonios,
Testimoniadla mi amistad.

(el guardia saluda y sale)
Thierrette asi verá que un paje,
Sabe algunas veces no olvidar.
(salta por la ventana)

PAUSOLE (en su sueño)
!Que hermosos quesos!
!Que buena lechecita coagulada!

NICOLE (entrando)
!Duerme!...aprovechemos la ganga,
Ahora o nunca es el momento de tratar de ser Reina !

(va a coger una flor de papel dorado que está en un vaso, y, plantada ante el Rey, con la flor en la mano, le contempla con admiracion)

PAUSOLE (soñando)
!Qué hermosos corderitos!

NICOLE
!Tanto peor! !Yo me arriesgo!
!Oh! !Rey! !Sal de tu sueño!...!despiértate!...!mira!...

PAUSOLE (despertandose a medias)
¿Eh? ¿Qué? ¿Que se me quiere?

NICOLE
He venido
Yo la desconocida,
Yo la ingenua,
Muy menuda,
Y casi desnuda,
He venido...

PAUSOLE
Esos versos son divertidos, pero veamos ¿Quien eres tu?

NICOLE
Yo soy la que se cree que está en la tumba y sale
Mi seno está inquieto, la voluptuosidad me oprime,
Y jamas lloro, y jamas rio.

PAUSOLE (a parte)
!Si no es de Cocteau, es de Pablo Valery!

NICOLE
He cojido esta flor para ti en la colina,
Y noto que llego a un instante supremo,

PAUSOLE
!Eso no ritma!

NICOLE (sentandose en las rodillas del Rey)
Escuchame de todas formas,
Querido deseo de mis días, el cielo está abarcado,
Pausole, coje tu laud y dame un beso.

(en este momento Diana la del Fleco entra como una furia.)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

DIANA

!Estaba segura!
!Pequeña basura!
!Cochina!
Es decir que quieres tentar
De suplantarme
Agitando a Su Majestad !

(la da una bofetada resonante en cada mejilla)

!Vete, y que te jo...!

NICOLE (ingenuamente)

Yo creia tener el derecho
De hacer un poco la corte al Rey!

DIANA (agarrandola el moño)

!Vete, o te desfiguro!

(persigue a Nicole que se escapa dando gritos)

PAUSOLE

Pero, !Trueno de Dios!
¿Donde estoy? ¿En que lugar?
¿De donde viene todo ese ruido?
¿Donde se ha escondido mi paje?
!Giglio! !Ganajan!
Que se me libre de las locas
Mi palabra
Esto es una emboscada!
¿Donde esta Taxis, Polyfemo,
Donde estan mis guardias, mis soldados,
En fin donde estoy yo mismo?

DIANA (abrazandole)

Estais en mis brazos,
En mis brazos, Señor, os amo...

PAUSOLE

Estais aqui, comprendido...
Pero lo que extraña y me sorprende, Señora...

DIANA

Desde hace un añoestoy incubando mi llama,
He demasiado largamente esperado,
Yo salto...vibro...y. esta noche, reclamo,
Lo que me es debido...

PAUSOLE

!Escaparse del harem es una cosa grave!
¿Cómo habeis podido salir de mi serrallo?
¿A pesar de los seis porteros colocados en los seis portales?
¿Y como habeis venido?...

DIANA

Viné con Octavio.

PAUSOLE

¿Qué Octavio?

DIANA

Es mi camello.

(las criadas vienen corriendo)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

UNA CRIADA
!Señor! !Señor! unviejo dromedario,
Acaba de tirar tres chiquillos !

OTRA
Trastorna a los animales...

EL GRANJERO (corriendo a su vez)
!Va a pisotear mi cosecha!

(en este momento regresan Taxis y Doña Perchuque)

TAXIS
!Señor! !Señor! !Es la revolución!

DOÑA PERCHUQUE
El serrallo se ha bolchevizado.

EL GRANJERO
!Este camello de camello va a pulverizar todo!

PAUSOLE (atontado)
¿Que decis Doña Perchuque?
!Y vos, hablad pronto, Gran Eunuco!
¿Cómo? !Mi harem se he revolucionado!

DOÑA PERCHUQUE
Si, Majestad...

TAXIS
Y venimos a contaroslo
Todo...

DOÑA PERCHUQUE
!Todas estas atrocidades!

DIANA (despidiendose a la inglesa)
!Es el momento de irme al trote!

CONJUNTO DE LA REVOLUCION
(con los coros)

DOÑA PERCHUQUE
Habiendo sabido hace un rato
Vuestra marcha, las reinas
Llenas de locura de repente
Rompieron todos los ladrillos

TODOS
!Oh! !Oh!

TAXIS
La reina Marquita,
Subida en una silla,
Cantaba la Marsellesa,
Con el tonillo de "Esto marchará"!

TODOS
!Ah! !Ah!

DOÑA PERCHUQUE
Quitandose su kimono
La joven reina Omphale

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

!Oh! El colmo del escándalo
Hizo pipí en el piano!

TODOS
!Oh! !Oh!

TAXIS
Haciendo este gesto (gesto que hacen los franceses con el dedo pulgar, equivalente al que se hace en España con el dedo corazón, encogiendo el índice etc..)
La rubia Reina Marta
Dijo: "¿Quieres ver Montmartre"?
Sube aqui arriba y lo veras!

TODOS
!Ah! !Ah!

DOÑA PERCHUQUE
Poniendo al aire mi piel
La reina Bergamota,
Me quitó el culotte
Para hacer una bandera!

TODOS
!Oh! !Oh!

TAXIS
Completamente desnuda, Amanda,
Gritando : "!Abajo,los eunucos!"
Me enganchó por la nuca,
Gritando : "!A caballo!"

TODOS
!Ah! !Ah!

DOÑA PERCHUQUE
Magdalena y Mado,
Me cogieron, me ataron,
Y despues, me azotaron,
Mirad por debajo de mi espalda!

TODOS
!Oh! !Oh!

TAXIS
Ante mis ojos Deborah,
Y la reina Herminette
Se hicieron de una manera neta,
!No puedo repetir esto!...

TODOS
!Ah! !Ah!

DOÑA PERCHUQUE
!Qué visión! !Qué cuadro!
!Qué orgía! !Qué lujuria!
Era Roma y Sodoma,
Afrodita y Safo !

TODOS
!Oh! !Oh!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS
Los senos, los muslos, los brazos,
Las caderas, los posteriores,
Incluso en Folies-bergères,
!Jamas se ha visto esto!...

TODOS
!Ah! !Ah!

PAUSOLE
!Oh! Eso no es una revolución,
No es mas que una pequeño alboroto!

TAXIS
!Señor, es preciso tomar sanciones!

EL GRANJERO
Pensad, que el dromedario alborota
El pais, el pueblo...

PAUSOLE
Taxis, eso a vos concierne,
Sois el jefe de mi guardia.

TAXIS
Encerrad al camello en la jaula de los conejos,
Y a Diana en la panaderia.

EL GRANJERO
Voy a ejecutar vuestras órdenes.

PAUSOLE
!Sobre todo, no os dejeis morder!

EL GRANJERO
!Oh! !Conozco a los animales!
!Voy a abordarle por la grupa!

PAUSOLE
Yo no hablo del camello,
Pensaba en Diana la del Fleco!

GIGLIO (que ha entrado por la ventana)
Me habeis hecho llamar, según me han dicho,
Señor...

PAUSOLE
!Ah! Ya estás aqui; bandido!
!Puedes sonreirte!
!Cómo! Me arrancas d
De mi palacio,
Para lanzarme entre las vacas,
Las terneras, los puercos y los pollos!
Me abandonas, te me escondes,
Pones todo
Revuelto
Me haces recitar versos por una loca,
Mientras que mi harem canta la carmañola!
Un camello
Corre el caserío...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Una reina surge, salvaje...
Y ni un guardia me guarda,
Visitando las plantaciones,
He arriesgado tres insolaciones,
En lugar de encontrar a mi hija,
No se ha encontrado mas que una aguja,
Descarrilo y nado en grande,
En el absurdo y en lo incoherente,
Cuando en socorro te llamo,
A ti sólo que te creía fiel,
Te veo, Giglio, sonreir al aparecer,
¿No creias pues encontrarme vivo?

GIGLIO

¡Señor!
Os he dejado hablar...
Permitidme disculparme,
De todo - mejor que este señor - me he ocupado.

TAXIS

No dejaré...

PAUSOLE

Dejad hablar a mi paje,

GIGLIO

Vais a poder, Majestad,
Comprobar
¡Que he trabajado bien!
Con el fin de que esta noche pudieseis dormir bien,
Acabo de alquilar para vos,
Una hermosa habitación en Tryphéme,
Con un gran salón, e incluso,
Teléfono y radio...

PAUSOLE (desarmado)

Te reconozco eso; ¡Está muy bien,Giglio!

TAXIS

Os lanzais, os aseguro,
En terribles aventuras,
Que Dios sabe como acabarán...

PAUSOLE

Prosigue pues, Giglio...

GIGLIO

¡Cuando Taxis se calle!
¡Es preciso que liberteis a la Reina!

TAXIS

¡Ois a este galopin!

GIGLIO

Porque tendría mucha pena,
Al enmohecerse en el artesón del pan,
Dejadla venir a Tryphéme,
A dormir con su soberano,
He encargado por esto mismo,
Dos muy buenas almohadas de crin,
Mañana, al despertar, tendreis vuestras rebanadas de pan con manteca,
Vuestro chocolate español...

TAXIS (con una sonrisa sarcástica)

¡Bravo! Entonces la princesa Aline...

PAUSOLE

Taxis, poneros una sordina...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO
Taxis, haced el favor de dar un bemol... (habeis metido la pata)

(sacando el billete de Aline)
Vereis por esta misiva,
Que la princesa está muy buena de salud.

PAUSOLE (mirando distraidamente el billete que mete en su bolsillo, sin leerlo)
Estoy contento de que me escriba,
Porque estaba un poco atormentado.

GIGLIO
Esto permite que se la persiga,
Señor, con toda tranquilidad.

(un vocerío estalla en el exterior)
PAUSOLE
Taxis, mirad a ver lo que pasa,
¿Será la revolución?

TAXIS
No, es vuestro pueblo en masa,
Que viene a daros una ovación.

GIGLIO
Ois allá lejos,
El himno nacional de Pausole?

PAUSOLE (sentandose)
Como es indispensable, señores, sentaos,
Porque, si en todas partes el protocolo,
Obliga a que un canto nacional sea escuchado de pie,
Es todo lo contrario en nosotros

EL GRANJERO (corriendo)
Invaden mi domicilio...
¡Son por lo menos doscientos veinte mil!
Los que han llegado de la ciudad,
A caballo, en automovil,
En bicicleta, no importa en qué,
Obreros y burgueses,
Ciudadanos y pueblerinos,
¡Tengo a todos los tryphemois,en mi casa!

PAUSOLE
¡No podrán jamás entrar todos a la vez!

TAXIS (al granjero)
¡Ponedlos, granjero, uno a uno, en fila!

EL GRANJERO (a traves del ventanillo de la puerta)
Atenci´on,señores, señoras,
Su Majestad el Rey quiere que
Se pongan en fila uno a uno... (que se metan el rabo uno a uno)

(rumores en el exterior)

GIGLIO
Creo que será dificil
Porque el pueblo entero desfila
¿No sería más habil,
El recibir cada delegación?

PAUSOLE
Adopto esta solución :
¡Taxis, este muchacho no es un imbécil!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

EL GRANJERO (manteniendo la puerta contra los empujones de la muchedumbre)

No empujen...vamos...vamos...

(al Rey)

Las delegaciones feministas,
Empienzan a encontrar esto largo,
Por penetrar, ellas insisten.

GIGLIO
Haced entrar las damas al salón.

(entran seis muchachas jovenes vestidas según su condición social)

FINAL

CONJUNTO.

Majestad, os suplicamos
Escuchar nuestras reivindicaciones.

PAUSOLE (a Taxis)
Anotad sus reclamaciones.

LA JOVEN ESTUDIANTE
En nombre de la juventud de las escuelas,
Vengo a reclamar el derecho
De poder ir al retrete
Sin necesidad de restallar los dedos,
Porque esto es humillante, ¡palabra!

PAUSOLE
¡Escolar, teneis razón!

GIGLIO
Estudiaremos la cuestión.

TAXIS
Invertis las tradiciones.

LA JOVEN BABIA.
Cuando, ante nosotras, escuchamos
Jovencita, una perita,
Está prhibido reirse,
Permitid al menos sonreirse,
¡Para demostrar que se ha sabido comprender!

PAUSOLE
¡Jovencita, teneis razón!

GIGLIO
¡Mostrad vuestra comprensión!

TAXIS
¡Sin detenerse, os sonreireis!

UNA JOVEN
Yo vengo en nombre de las madres solteras,
Que tantas tribulaciones tienen,
De mérito y abnegación,
Para reclamar el premio Monthyon !
¡Y que no se reserve injustamente solo a las jovenes núbiles!

PAUSOLE
¡Madres soltera, teneis razón!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO
¡Si,dadlas el premio Monthyon!

TAXIS
¡Dadlas también una pensión!

UNA MUJER DE CASA PUBLICA
Yo vengo en nombre de las jovenes sumisas,
Para someter una reclamación,
Por la higiene y la ventilación,
Porque lo que más nos molesta, en nuestras casas,
Es el que las persianas estén siempre bajadas!

PAUSOLE
¡Joven sumisa, teneis razón!

GIGLIO
¡Es preciso ventilar sus casas!

TAXIS
¿Pero entonces en que se las reconocerá?

DOS GIRLS (una alta y otra baja, con acento parigot)
En nombre de las girls inglesas,
Decretad en nuestro favor,
Que jamás, jamás las sisters,
Serán tocadas por verdaderas hermanas,
Y que las sisters serán francesas!

PAUSOLE
¡Girls inglesas, teneis razón!

GIGLIO
¡Se desistirá de las Sisters!

TAXIS
Si, pero los boys nos boycot...earán!

UN MUJER LIGERA
En nombre de las que esperan de pie, de las mujeres ligeras,
De las amigas del Paseo,
De la Cooperativa de las muchachas casaderas,(trottoir)
Os suplicamos os digneis,
Reducir la mano de obra extranjera,

PAUSOLE
¡Mujer ligera, teneis razón!

GIGLIO
(Le trottoir)¡La acera pide protección!

TAXIS
¿Pero qué dirán las demás naciones?

DIANA DEL FLECO
Yo os pido,en nombre de vuestras reinas,
Para contentar todos nuestros deseos,
Y variar un poco nuestro placeres,
Al harem dejar venir,
A vuestro pajes una vez por semana.

GIGLIO
Majestad, la Reina tiene razón.

PAUSOLE
Estudiaremos la cuestión.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS
En ese caso, presento mi dimisión.

PAUSOLE
¡Taxis, tened mucho cuidado!

TAXIS
Excusad, Señor,
Era por bromear !

PAUSOLE (a las delegadas feministas)
Examinaremos vuestras justas reivindicaciones...

(ruido fuera)

EL GRANJERO (inquieto)
Ya es tiempo de que Su Majestad salga,
Por que sino van a echar abajo mi puerta!

GIGLIO
¡Si, decidles cualquier cosa!

PAUSOLE
¡Abrid!

EL PUEBLO
¡Viva el Rey! ¡Viva el Rey!

PAUSOLE
Sois felices y libres.
El presupuesto está en equilibrio,
No hay ni uno que le falte trabajo,
Vuestro dinero conserva su valor,
Incluso cuando la Bolsa baja,
Teneis llenas de oro vuestra cajas,
Aunque todo no sirva para nada,
Sin embargo vivis,muy, muy bien...
Cuando se piensa en los demas paises,
¡Que bien nos encontramos, en el nuestro!
Y por esto ciertos extranjeros,
Con vosotros quisieran cambiar,
Porque algunos nos fastidian,
Y hacen oir su pataleo,
Porque ciertos amigos suspectos,
Bien quisieran turbar nuestra paz.

(entra el brigadier de los guardias)

EL BRIGADIER
Y nosostros, en nombre de los militares,
Majestad, os pedimos,
A todo precio evitar la guerra.

PAUSOLE (abrazándole)
Brigadier, teneis razón.

GIGLIO
La paz, es lo que queremos.

TAXIS
¡Vamos, trompetas, atención!

(hablado)
E en esta ocasión suprema,
Entonemos el himno de Trypheme !

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

DIANA DEL FLECO (envuelta en una bandera con los colores tryphemoises)

¡A tu vecino, es preciso no molestarle jamás!
¡A tu vecino, jamás le perjudicarás!
¡Pero a parte de esto, haz lo que desees!
¡Pero a parte de esto, haz lo que quieras!

(repetición en coro)

Tenemos cargadas las espaldas de estar siempre en guerras,
Desde Clovis, desde Hugues Capet,
Pa ra ser feliz, no pedimos casi nada,
¡Pedimos que no nos jo..roben la paz!

(Y el segundo acto termina el canto pácifico 233...)

T E L O N

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

A C T O III

-Decoración-

El Hotel del "Seno blanco & de Westphalie Reunidos".Un salón grande ovalado, alto de techo, con dos grandes ventanas por las cuales se perciben las casas de Tryphéme empavesadas con los colores nacionales. Este salón forma parte del departamento que ha sido reservado al Rey Pausole. En medio, puerta de dos hojas; a la derecha puerta de una hoja. que da a la habitación de Pausole. A la izquierda dos puertas de una hoja. Tapices, flores, teléfono. Al levantarse el telón, ocho doncellas hacen la limpieza, con un paño y plumero en la mano. Entre las ocho doncellas figura THIERRETTE, la lecherita del olivar que, despedida por su patrón, la víspera por la noche se ha colocado como camarera en el Hotel del Seno Blanco.

- CORODE ENTRADA -

LAS CAMARERAS (haciendo un ruido de mil demonios, golpeando las vidrieras, pasando el aspirador eléctrico, golpeando las puertas)

¡Chist! ¡No haced ruido, el Rey dormita!
Sepamos respetar
El sueño de Su Majestad...
Limpiando, es preciso que se vigile,
Es preciso velar,
Sobre todo para no despertarle...

UNA DONCELLA
Golpeemos los tapices sin alboroto
Pausole reposa al lado.

OTRA
Aprovechemos, para la limpieza,
El reposo de Su Majestad...

Seamos silenciosas,
Seamos respetuosas,
Como alguien dijo muy bien en otro tiempo...

(gritando)
El silencio del pueblo es la lección de los reyes ! (bis)

ROSA MARIA (que mira a traves de la cerradura)
No se ve nada, no se oye nada absolutamente, todo está oscuro,
¡El Rey debe dormir como un lirón!

OTRA
¡Ha regresado muy tarde!

OTRA
¡Con su favorita!

OTRA
¿Es verdad que, todas las noches,
debe cmplir sus deberes?

OTRA
¡A su edad, tiene mérito!
Una mujer por noche, es más duro de lo que se cree!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

OTRA

¡No es un gran oficio serrey!

OTRA

¡Si, no es el lugar soñado!
¡El amor que se os impone es pronto una carga!

UNA CAMARERA

Han llamado.

OTRA

Es el veintiseis.

OTRA

Si, debe ser aún Taxis,
Que querrá su desayuno, chocolate pan y manteca.

OTRA

¡Todo lo quiere en seguida!

OTRA

Pues lo tendrá dentro de una hora.

OTRA

Una hora o dos...

OTRA

O dos o tres...

(se marchan todas, excepto THIERRETTE y una camarera. Esta última permanece plantada ante la puerta del Rey, despues con extasis dice:)

LA CAMARERA

Yo he tenido amantes por centenares,
He conocido doctores en derecho,
Senadores, capitanes,
Comerciantes en vinos o en maderas,
Pero jamás, no he tenido suerte,
No He podido cargarme un Rey!

THIERRETE

¡Los reyes, no recorren las calles!

LA CAMARERA

¡Qué bueno debe ser eso, el dormir, toda desnuda
En los brazos de una testa coronada !

THIERRETTE

Rosa-María, han llamado.

(se marchan)

(Pausa, despues se ve la puerta de la habitación del Rey abrirse muy suavemente: Giglio sale con sus calzas en la mano; es vuelto a cojer por Diana, en galante deshabillé)

DIANA (tirandole de la oreja)

¡Ganapán! ¡Pequeña crápula!
¿Que has venido a hacer en la habitación del Rey?

GIGLIO

He venido a ver si no teniais frio.

DIANA

Es un pretexto ridículo,
Estamos en plena canícula...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

Y si no hubiesen subido bien el péndulo...
Me habían dicho
Que estaba en efecto parado a las doce...

DIANA

Reflexiona, pequeño maleducado,
Si Pausole te hubiera sorprendido...

GIGLIO

¡Oh! ¡Eso no era de temer!
¡Nadie puede despertar al Rey!
Pero decidme,
¿No habeis sufrido, alguna vez?
Porque, en la obscuridad, parecía que gemiais.
¿Qué os ha sucedido?

DIANA

¿No lo dirás?

GIGLIO

¡No!

DIANA

Pues mira, he soñado...
He tenido un sueño maravilloso,
Y te confieso, pequeño curioso,
Que no se puede soñar mejor.

El Rey dormía muy pesadamente,
A su lado yo me estiro,
Y comienzo entonces
A tener un bonito sueño.
Un hermoso paje levantaba
El picaporte de mi puerta;
De miedo, yo tiritaba,
Estaba medio muerta!

GIGLIO

No está, en verdad
Muy lejos el sueño de la realidad!...

DIANA

Este paje osado
Trata de cojerme
Lo que una mujer le cuesta tanto
Tanto trabajo el defender
Encontrando por travesaño,
Muy suave mi pecho,
Y posó sobre mis seños,
Su mejilla fría y zalamera.

GIGLIO

No está, en verdad
Muy lejos el sueño de la realidad!...

DIANA

Yo me decía:"¿Cómo
Acabará esta aventura?"
Cuando dos manos, suavemente
Levantaron mi cobertura,
Y pude definir,
Por ciertos juegos
Donde quería venir
Este bribón de pajecillo.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

No está, en verdad
Muy lejos el sueño de la realidad6!

DIANA

Luego, en cierto momento,
-Que tonterías son los sueños-
He sentido, es encantador!
Dar vueltas, dar vueltas mi cabeza!
Al final, he sentido
Una inmensa expansión
Y me he vuelto a dormir,
Abatida y contenta !

GIGLIO

No está, en verdad,
Muy lejos el sueño de la realidad...

DIANA

He tenido un sueño maravilloso,
Y te confieso pequeño curioso,
¡Que no se puede soñar nada mejor!...

GIGLIO (quitandose el gorro)

No habeis soñado, señora,
He sido yo, me atrevo a divulgarlo,
Quien, para tratar de extinguir y calmar vuestra llama,
He cumplido los deberes del Rey demasiado fatigado!

DIANA

¡Cómo, eras tú! ¡Es infame!
¿Eras tu, pequeño polizón?

GIGLIO

¡Era yo, era yo, señora!

(el baja los ojos)

DIANA

¿No?

GIGLIO

¡Sí!

DIANA (sofocada)

¡No! ¡No!
¡Cómo, del Rey has tomado el sitio !
¡Es horrible...esto no tiene nombre!
Es repugnante...

GIGLIO

¡Pero está bueno!...

DIANA

¡Verdaderamente, tiene audacia!

GIGLIO

¡Tengo sobre todo,temperamento!
¡Y además, me instruyo constantemente!
Leo las malas novelas,
Conozco de memoria todo el Boccace,
Y esto me sirve enormemente !

(atrae a Diana y la abraza)

DIANA

¡Cuidado, mal bicho!
Me parece que el Rey se mueve,
Límpiate pues te he manchado de rojo,
Me voy a mis habitaciones,

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

En cuanto a ti, como penitencia,
Porque conviene que se te reprenda,
Esta noche, los dos juntos, se...

GIGLIO

¿Qué?

DIANA

Soñaremos...

GIGLIO

La penitencia es dulce; se repetirá...

DIANA

Pero acuerdate que Diana
Tiene sengra catalana...porque es catalana!
Me voy a buscar al Rey,
Pero si me amas, ten cuidado !

(entra en la habitación del Rey)

THIERRETTE (entrando)

¡Ah! ¡Estais aqui, señor!

GIGLIO (sorprendido)

¿Cómo, eres tú, Thierrette?
¿Bajo ese delantal de camarera?

THIERRETTE

Os tengo otra vez, de vuestro bosque de olivas,
Y vuestras cuadrillas de lanceros,
De ahora en adelante, sabré guardarme [illegible].

GIGLIO

¡Es exacto! Había olvidado...
¿Y entonces?...

THIERRETTE

Bajo el avellano
Vuestros cuarenta lanceros me han tomado al asalto!

GIGLIO

Y sin embargo yo había recomendado a esos osados
El no faltaros...s ciertos miramientos!

THIERRETTE

¡Me han cogido, en efecto, uno tras otro!

GIGLIO (orgulloso)

¡Qué bien está nuestra disciplina!
¡Entonces porque quejarte y dar tales gritos!

THIERRETTE

Es que cuarenta aún, es normal, esta admitido :
¡Pero pensad que habían llevado varios amigos!

GIGLIO

Eso, no lo había yo permitido...
Las gentes se toman siempre más de lo que se les da!

THIERRETTE

Y esto me ha producido molestias,
Me ha sido preciso colocarme de doncella...

GIGLIO

¿Y te gusta la plaza de doncella?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

THIERRETTE
El servicio es menos deprimente,
Tenemos solamente
Veinte clientes por piso.

GIGLIO
¡Esto te causará aún mucho trabajo!

THIERRETTE
Con el entrenamiento que tengo
El trabajo me parece ligero.
Y si el corazón os dicta, yo seré muy dichosa...

GIGLIO
No,no, gracias.

THIERRETTE
Yo soy una trabajadora,
Se puede hacer uso, e incluso abusar de mi...

(ella le besa en la boca)

GIGLIO
Gracias, buena Thierrette...

THIERRETTE
No hay de qué.

(se marcha)

GIGLIO
Y ahora, como el Rey
Me va a preguntar, me lo imagino,
Sobre la suerte de la Blanca Alina,
Es preciso que me largue directamente,
Al ciento dos, calle de los Almendros,
¡Dios quiera que la Princesa esté allí!

(se marcha)

MIRABELLA Y ALINE, en pijama salen de su habitación)

MIRABELLA
Hace ya cuatro veces que he llamado,
¡Y ni una vez ha venido nadie!
¡Quisiera mi chocolate!

ALINE
Yo, piramydon, porque estoy bastante molesta.

MIRABELLA
¿Donde?

ALINE
Aqui.

(se toca la frente)

MIRABELLA
¿Frecuentemente te atacan estas neuralgias?

ALINE
Si, cuando no duermo mucho.

MIRABELLA
Comprendo entonces tu jaqueca

ALINE
¡No hemos dormido en absoluto!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

MIRABELLA
¡Qué noche, mi querida Aline!

ALINE
¡El Amor, no hay nada como él!

MIRABELLA
Convienes que estabamos mejor, querida, en este hotel?
Que en el ciento dos, calle de los Almendros.
¿No sientes nada? ¿No tienes remordimientos?

ALINE
¡Oh! ¡No, ni mucho menos!

MIRABELLA
¿Me amas?

ALINE
Cada vez más.

MIRABELLA
¿Me seguirías hasta el fin del mundo?

ALINE
¡Más lejos aún!
Pero es de una imprudencia extrema
Quedarnos aqui.

MIRABELLA
¿Porqué?

ALINE (mostrando las flores)del salón)
¿No has visto?
A nuestra habitación, regresemos en seguida,
Este salón para alguien debe estar reservado.

MIRABELLA
Mientras el cliente viene,
Aprovechémonos de él!

(se sienta en un sillón)

ALINE (bruscamente)
¿Y a todo esto, qué habrá sido de papá?

MIRABELLA
¡No te preocupes de tu padre!

ALINE
El pobre debe estar buscándome.

MIRABELLA
No es, en todo caso, mi querida,
Aqui donde nos puede descubrir!

ALINE
¡Y Giglio que se creerá que estamos en su asilo!

MIRABELLA
¡Ah! Dejame tranquila,
¡Con tu Giglio!

ALINE
¡Que pensará él, de tal conducta!

MIRABELLA
Pensará
¡Lo que quierá!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Pero yo, pienso, mi pequeña,
Que en él piensas demasiado!

ALINE
¿Porqué me dices esto de un tono casi colérico?

MIRABELLA
Porque esta noche - y no es para agradarme -
Te he sorprendido tres veces llamandole muy alto!...

ALINE
¿Es verdad? ¿Llamaba yo a Giglio?
¡Perdóname, era soñando!

MIRABELLA
¡Así es pues que soñabas con él!

ALINE
¿Te ha molestado esto?

MIRABELLA
Dime entonces, si te hubiera gustado,en tus brazos, esta noche,
Que te llamase Genoveva
O
María Rosa o Marylou
Maria-Teresa o bien Marcela?

ALINE
¡Vamos, no te enojes, ven a mi lado, más cerca!

UNA CÁMARERA (entrando)
Señorita
El baño está preparado...

ALINE
¿Vienes a bañarte, Mirabella?
(a la camarera)
¡Ah! Ahora que me acuerdo, traedme
Un sello de pyramidon.

LA CAMARERA
Bien, en seguida.

MIRABELLA
Y decid
Que suban mi chocolate.

LA CAMARERA
¡Volando!

(sale)

AINE
¡Sello, habitación, baño, chocolate!
¿Cómo pagaremos todo esto?
La cuenta debe ser importante,
¡Y no tenemos, entre las dos, mas que cuatro francos!

MIRABELLA
Sesenta.

ALINE
¡A la prevención, seguramente, nos llevarán!

MIRABELLA
Deja hacer
Yo pago

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Yo hago mi negocio,
De las cuestiones de francachelas, se muy bien escapar.

(vuelven a su habitación)

PAUSOLE (sale de la suya, seguido de Diana)

Este palacio es muy tranquilo en suma,
Y he dormido realmente
¿Y tu?

DIANA

Parecidamente
A vuestro lado, no he hecho mas que un sueño.

PAUSOLE

Mírame, es curioso,
Tienes sin embargo los ojos bien fatigados;
¡Ven pues a mi lado, mi Fleco!

DIANA (a parte)

Es prèciso que no me corte.
(púdicamente)
Si tengo los ojos tan fatigados,
Sois el único responsable,
No me habeis prodigado?...

PAUSOLE (extrañado)

¡Cómo! Yo estuve entonces...

DIANA

¡Admirable!
¡E incluso más, Majestad!

PAUSOLE

De voluptuosidad,
Es verdad, tus ojos están completamente húmedos.
¿Entonces, estuve muy bien?

DIANA

¡Mejor que bien, expléndido!

PAUSOLE

¿Cuantás veces entonces?

DIANA (púdica)

¡Oh! ¡No las he contado!

PAUSOLE

¡No me creía con tan buena salud!
Entonces, hija mía, para mi rehabilitación,
¿Quieres, mañana, repetirlo
A las trescientas sesenta y cinco reinas?

DIANA (cada vez más púdica)

¡Oh! ¿Porqué,Majestad?

PAUSOLE

Si, si, cuéntalas mis proezas íntimas,
Y mis innumerables bondades,
Eso me hará subir
-tengo necesidad- en su estima.
Entonces,¿Es verdad? ¿Bien verdad? Yo estuve...

DIANA

¡Oh! ¡Maravilloso!

PAUSOLE

¡Tanto mejor!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

¡Estoy verdaderamente halagado con semejante testigo!
¡Pero no me acuerdo absolutamente de nada!

DIANA

¡Es una lástima!

(a parte)

Felizmente es un inocente
Y, por dicha, no se acuerda !

PAUSOLE

Estoy muy contento de mi y eres muy gentil.
Pero de repente pienso...

DIANA

¡En qué?

PAUSOLE

En mi hija.
Sería preciso sin embargo que nos ocupasemos;
Además, mis dos consejeros no se ocupan;
Por otra parte de mi tampoco, nadie se inquieta
Giglio me había dicho - pero este paje es un loco-
Que al despertar tendría mi chocolate español,
¡Y no tengo ni mi chocolate ni mi hijita !

DIANA

Esperad, voy a llamar,
Para que tengais vuestro desayuno.

(llama)

-COUPLETS DEL CHOCOLATE Y DIVERSION-

(Ruido de tamboriles y castañuelas. La puerta se abre de par en par y ocho bailarinas españolas traen el chocolate)

THIERRETTE

Señor, aqui está
Vuestro chocolate
Español !

APUSOLE

¿Porqué surge este número de music-hall?

LAS BAILARINAS ESPAÑOLAS

Aqui está el chocolate español
Que se puede beber en la taza o bien en tazón,
Es cacao puro
Que se da vueltas y se diluye;
No hay que hacerlo con agua
Es preciso hacerlo con leche
¡Olé!

La única diferencia
Con el que se hace
En los hoteles de Francia,
Es que es más espeso;
Con el cacao, se mezcla
Compuesto y en dosis
Azúcar y canela
Para españolizarle...
He aqui el chocolate español...

etc...

(despues de la danza)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
Encuentro esta danza inútil y encantadora,
Pero es muy curioso, las diversiones
Me traen siempre la jaqueca,
Diana, pedidme
Un sello de pyramidon.

(Diana va a llamar)
(La puerta se abre y un guardia entra y trae, en una inmensa bandeja el selbo pedido)

EL GUARDIA
Aquí está, Majestad.

PAUSOLE
¿Ya? ¡Es suerte!
Pero estoy muy sorprendido que se me traiga, soldado,
Este sello, porque en fin, ¿Quien lo pidió?

EL GUARDIA
¡Pues vuestra Majestad!...

PAUSOLE
¿Cuando?

EL GUARDIA
En el primer acto.

PAUSOLE
¡Ah! Es aquel sello. ¡La cosa es muy exacta!
Gracias. Diana, dad a este bravo cazador
¡Trece perras chicas para que se tome un pequeño trago!

DIANA
Ten para ti
Trece perras chicas de parte del Rey

(el guardia saluda y sale)

UNA CAMARERA (entrando)
Majestad...

PAUSOLE
¿Qué, gentil camarera?

LA CAMARERA
Vuestro baño os espera.

PAUSOLE
Vamos a remojarnos;
Comeremos despues. ¿Venis, Fàequillo mío?

(sale con Diana)

TAXIS (entrando sofocado)
Mi olfato no me engaña jamás;
He puesto la mano sobre la princesa:
La tenemos, está aquí, pero
Su amante no es mas que una querida,
Una querida de ballet.
El azar ha querido que su habitación y la mía
Sean medianeras !
Y por un agujero que he hecho en el techo,
He contemplado sus juegos y sus...¡En fin, sus revoloteos!

¡AH! Dios mío, lo que he visto
Desde ayer noche
Los ojos, el cuello extendido

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

En aquel gabinete obscuro
¡Qué suspiros he podido
Sorprender y percibir!
¡Ah! Dios mío, lo que he visto,
Desde ayer por la noche!

Al venir, yo había creido
Que era mi deber,
Mi deber absoluto...
Si, mi deber... de ver
Hasta donde estos licenciosos
Podían saber
Al venir, yo había creido
Que era mi deber.

He venido, he visto
Pero ¡Ay! sin preveer
Que mi débil virtud
A fuerza de querer
Ver todo lo que ha visto
Tendría que conmoverse !
He venido, he visto
Pero ¡ay! sin preveer !

¡Ah! Qué juegos desconocidos
Estos niños me han hecho ver!
Jamás, jamás hubiera yo
Podido concebirlos
Cuantos de estos ingenuos
Poseerán este saber.
¡Ah! Qué juegos desconocidos
Estos niños me han hecho ver!

Qué de placeres prohibidos
Qué transportes he tenido que ver!
Qué valor he debido
Desplegar toda una noche
Para ver lo que he visto,
Qué alma es preciso tener
Qué de placeres prohibidos
Qué transportes he tenido que ver!

Sus cuerpecitos completamente desnudos
Se movían al lado de la palmatoria
Sus cuatro senos menudos
Haciendo cuatro sombras negras,
No...es preciso haber visto
Estas cosas para creerlas
Sus cuerpecitos completamente desnudos
Se movían cerca de la palmatoria.

Pero hasta el final he visto
Lo que yo quería ver...
Mis ojos han repudiado
Su horroroso deber,
Estoy quebrado, roto,
He perdido mi pañuelo,
Pero hasta el final he visto
Lo que yo quería ver !...

TAXIS

¡Advirtamos al padre y prevengamos al Rey!

(llama en la habitación de Pausole)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

VOZ DEL REY

¿Quien llama?

TAXIS

Soy yo

PAUSOLE (saliendo en albornoz y una corona de caucho en la cabeza)

¿Qué?

TAXIS

Soy yo, Taxis; la cosa es muy urgente,
Muy importante.

PAUSOLE

¿Que novela absurda
Vuestro cerebro fecundo acaba de inventar?
¿Qué imbecilidad
Vais, amigo mío, a poder contarme?

TAXIS

He encontrado a vuestra hija...

PAUSOLE

Si, es una manía !
Esta idea, que ahora, os corretea;
Es ya una obsesión,
Taxis, teneis visiones !

TAXIS

Pero, Señor, es la verdad.
¡Está aquí!

PAUSOLE

¿pero donde?

TAXIS

¡Aquí!

PAUSOLE (encogiéndose de hombros)

¿Aquí? ¡No! ¡Estais loco!
Veis a mi hija por todas partes,
Recojeis alfileres del suelo,
Seguis como un Sioux, sus pasos en el polvo,
Interrogais a los tontos,
Dejad operar a Giglio...
¡Vos teneis iniciativas
Intempestivas!

TAXIS

Pero, Señor, sin embargo, permitid...

PAUSOLE

¡No es preciso que os exciteis!
No sois más que un embrollon...me rompeis la cabeza!
¡Y no tengo tiempo para escuchar vuestras pataratas!

(se marcha dándole con las puertas en las narices)

TAXIS (solo)

¡Molestaros! ¡Cumplid con vuestro deber!
Pasad una noche en vela en un cuarto obscuro!!
¡Ah! no, esto es ya demasiado triste!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

(entra MIRABELLA? con un vestido completamente sugestivo, y un sombrerito cuyo velo le tapa la mitad de la cara. Se ve que marcha hacia la aventura)

MIRABELLA
Hasta luego, paloma mía.
(a parte)
Ya no hay, es preciso que me tope
Un tipo con parné para que nos saque del embrollo!

TAXIS
¡Ah! ¡Estais ahi!
¡Estaba bien seguro que era ella!

MIRABELLA (a parte)
¡Chist! ¡El Gran Mariscal! ¡Ojo, Mirabella!

TAXIS (yendo hacia ella)
Veni vidi vici...

MIRABELLA
Sin comprender nada,
Creo que Taxis me insulta en italiano!

TAXIS
Si, por un agujero, he visto todas vuestras sinvergonzerías.
¡Todo!

MIRABELLA
¡Sabeis distraeros, en viaje!

TAXIS
¡Escojer una muchacha! ¡ah! ¡puah! ¡está muy, muy mal!
¡Amar a su propio sexo es un hecho anormal!

MIRABELLA
Que quereis, los hombres me desagradan!

TAXIS
En ese caso, hijita, bendecid a Dios,
Agradecedle
El haberme puesto en vuestro camino;
Venid a mi lado ¿Quereis?

MIRABELLA
¿Qué me obligará a hacer?
¿Debo ponerme otra vez de rodillas?

TAXIS (sentándola)
No, venid sobre las mías...asi, yo prefiero...

MIRABELLA
Vuestras piernas no son muy suaves...

TAXIS
Escuchad, hijita...

MIRABELLA
Si, ya escucho, papá...

TAXIS
Según lo que he podido, esta noche, comprobar,
La naturaleza ha sabido dotaros
De un montón de ricas cualidades,
Pasión,ardor, actividad,
Ciencia,
Paciencia,
Pasividad,

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

En una palabra, teneis, en sentido bíblico,
Un temperamento magnífico.

MIRABELLA (bajando los ojos)
Pero si yo tengo este temperamento,
Es que le he heredado de mamá.

TAXIS
Entonces, porque estropearlos en placeres estériles
Agradables, bien seguro, pero sin embargo inútiles,
¿Los dones que podriais utilizar de otro modo?
Porque malgastarlos en placeres lascivos
Que no son mas que recreativos
Cuando Dios los quiso creadores !

MIRABELLA
Pero el amor ofrece bastantes peligros con el hombre,
E incluso cuando se es muy prudente, es cierto,
Se puede caer sobre pepitas,
Masticando con él la manzana.

TAXIS
Vuestro lenguaje es animado,
Pero el deseo crece con el atractivo del peligro,
El Amor sería banal si no tuviera historia;
Amando sin peligro, se triunfa sin gloria !

MIRABELLA
A mi me gusta una piel blanca y el hombre la tiene negra,
Además su cuerpo es por demás velludo...

TAXIS
Mas si el hombre tiene pelo, es porque Dios lo ha querido,
Es el signo cierto de su fuerza viril.

MIRABELLA
¡No no me tenteis, saballero, es inútil!

TAXIS
¡Oh! ¡Yo no quiero tentaros!
¡No quiero mas que redimiros! (racheter)

MIRABELLA (a parte)
¿Comprarme?...(M'acheter ?)...¡Con tu trompeta!
¡Puedes preparar tus pepitas!

TAXIS
Venid, voy a levantaros, a salvaros...

MIRABELLA
El me cree realzar
Cuando soy yo quien le va hacer levantar! —

TAXIS
Es preciso convertirla a las cosas naturales:
Voy a sacrificarme acostandome con ella.

(Taxis y Miarebla salen)

ALINE (entrando, con un periódico)
¡Esto, esto no es común!
¡Mi padre está en Tryphème!
¡Y yo lo sé por el periódico!
¿Enque sitio está?...¡Ah$ Aqui está ya
Este famoso chocolate y mi pyramidon...

(se toma el sello)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE

El sello es malo...el chocolate es bueno...
(bebe el chocolate y come las rebanadas de pan)
¡Pobre papá! ¡Que tormento me da!
¡Si pudiera hablarle por teléfono!
Allo...¿Es la standard? Allo, ¿Me oye?
Dadme pues Su Majestad
El Rey Pausole...Está, yo creo, en nuestra diudad,
¡No! ¿Ya?...¿Está ahi? ¡Que hermosa invención!
¡Y luego dicen que es dificil
tener la comunicación!

-DUO DEL TELEFONO-

ALINE

Allò, el Rey...

PAUSOLE (que se le oye a traves de la puerta)

¿Quien telefonea?

ALINE

Papá, soy yo.

PAUSOLE

¡Ella , está buena!
¡Cómo, eres tu! ¡Ah! ¡Que tupé!

ALINE

No corten,¡allo! ¡allo!

PAUSOLE

Despues de lo que acabas de hacer...

ALINE

¡Ah! ¡No te encolerices!

PAUSOLE

¿Donde estás? Dímelo.

ALINE

Por el corazón, estoy a tu lado.

PAUSOLE

¿Cómo estas pequeña corretona?

ALINE

Estoy my bien, soy feliz.
¿Y tu papá?

PAUSOLE

Yo salgo del agua.
No corten,¡allo! ¡allo!

REFRAN

Es muy curioso
Es prodigioso
Sin el micrófono, yo oigo bastante mejor!

PAUSOLE

En cuanto me pongo el aparato,
Se acabó, no hay nada semejante,
¡Oigo en el acto mucho menos!

JUNTOS

(Papá me parece lejos, muy lejos,
(Mi hija parece lejos, muy lejos...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE
Sin el aparato, me parece él
Mucho, mucho, mucho mas cerca !

PAUSOLE
Sin el aparato, me parece ella
Mucho, mucho, mucho mas cerca !

Es muy curioso
Es prodigioco
Sin el micrófono, oigo mucho mejor!

ALINE
¿Que hay de nuevo?

PAUSOLE
Muchas cosas graves.

AÑINE
¿Referente a quien? ¿Referente a qué?...

PAUSOLE
Los periodicos babean;
He leido "Le Petit Tryphemoinas"...

ALINE
¡No lo leas, haz como yo!

PAUSOLE
Se me echa en cara mi debilidad...

ALINE
Es la libertad de la prensa...

PAUSOLE
Se me llama un padre complaciente...

ALINE
¡Oh! Papá es muy divertido !

PAUSOLE
Se me dice atacado de mimosismo...

ALINE
No hagas caso, es del periodismo,
Yo te quiero mucho...

PAUSOLE
¿Cuando regresas?
¡Allo! ¡allo! ¡No oigo nada!... (al refran)

ALINE (colgando el micrófono)
¡Este teléfono, en el fondo, es una maravilla!
¡Es curioso hasta que punto he tenido su voz en el oido!
¡Mi llamada telefónica ha debido extrañarle bastante!

(vuelve a su habitación)

PAUSOLE (entrando)
¿De donde diablo ha podido telefonearme?
(percibiendo su taza de chocolate vacía)
¡Ah! ¡No, la cosa es un poco fuerte!
Basta que salga yo un momento
Para que se beban mi desayuno!
¡Este hotel es inaudito!
Llamo uno por uno
A mi consejero de noche,

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

A mi consejero de día
¡Y ninguno de ellos responde!
(gritando)
¡Giglio! ¡Giglio!

GIGLIO (entrando)
¡Aquí estoy, Señor!

PAUSOLE
Vamos, pequeño animal,
¿Que quiere decir todo esto?
Me cojen - es piramidal$ -
Mi sello de pyramidon...
Mis dos consejeros me abandonan...
La princesa me telefonea...

GIGLIO (extrañado)
¿Ha telefoneado?...¿Desde donde?...

PAUSOLE
¿Cómo quieres que lo sepa?
¡Puesto que estamos jugando al escondite!
Y tu, ¿La buscas?...

GIGLIO
¡No hago mas que eso!
He recorrido todas las posadas,
Confiterías, Consulados,
Los trescientos cines de vuestra capital...

PAUSOLE
¡Ignoraba que mi pueblo amase
Hasta ese extremo el cine !

GIGLIO
He visitado las dos iglesias...

PAUSOLE
¡Dos solamente! Es muy curioso
¡A qué punto mi pueblo es poco piadoso!
¡Es una locura como se laicisma!
¿Pero cuantos habitantes tiene Tryphème?

GIGLO
Cerca de tres millones...

PAUSOLE
¡Es muy, muy importante!

GIGLIO
Después,he, para descago de mi conciencia,
Explorado las veintidos casas de citas.

EL REY (sofocado)
¿Hay veintidos?...

GIGLIO
Si...

PAUSOLE
No son muchas
¡Para una capital de tanta importancia!

GIGLIO
He querido recorrer tambien
El museo...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE

¡Un museo aquí!

GIGLIO

Tiene cuadros de mérito?
Dos casi Rembrandt y cuatro falsos Renoir.

PAUSOLE

Será necesario que lo visite,
Vivimos tan de prisa, tan de prisa,
¡Que no se tiene tiempo de ver nada!
Bueno, pero a todo esto ¿En donde está mi hija?

GIGLIO

¡Ay, la buscamos en vano!

PAUSOLE

Pues bien; espero que antes de las dieciseis veinte,
Mi hija habrá regresado al seno de su familia.
Obra pues como mejor te parezca; busca, remuevete, corre...
Yo debo pronunciar - es preciso que me vista -
Un discurso en el Club del Faubourg -
Sobre la libertad del Amor,
¡Buenos dias!

(vuelve a su habitación)

GIGLIO (solo)

Tengo confianza
En mi suerte...
Y tengo en mi,
Una cosa que me dice que Aline no está lejos.

VOZ DE ALINE (entre bastidores)

Si, yo prefiero,
El duro beso de la lechera
Al dulce beso del invertido !

(Aline entra)

GIGLIO (Al público)

No sirve para nada el correr, pues se me viene a mano.

ALINE

¿Cómo, sois vos, Giglio?

GIGLIO

Yo soy, encantadora Aline.

ALINE

¿Qué haceis aquí?

GIGLIO

¿Yo? Os esperaba.

ALINE

Debeis estar disgustado un poco conmigo, lo adivino,
Por no haber ido...

GIGLIO

¿Donde?

ALINE

A la calle de los Almendros.
Yo quería ir alli, pero...

GIGLIO

La responsable es Mirabella,
Sé muy bien que no habeis sido vos.
Pero a proposito.¿Donde está ella?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE

Se ha ido a la ciudad con el fin de adquirir dinero.

GIGLIO

¿Cómo habeis podido seguir a una señorita?

ALINE

¡Porqué yo creía que era un hombre!

GIGLIO

Pero cuando habeis visto que El era Ella,
Esto hubiera debido haceros abrir los ojos...

ALINE

Los he abierto bien, pero os suplico me comprendais,
Yo tenía un deseo loco...

GIGLIO

¿Qué deseo?...

ALINE

Pues de saber
Lo que sospechaba hacía ya mucho tiempo,
Y que no hay derecho a ignorar a los veinte años.

GIGLIO

¿Y creisteis, niña inocente,
Que ese pseudo-Principe Encantado
Tenía bastante iniciativa,
Ciencia e imaginativa
Para daros instrucciones
Sobre el Amor y sus adornos?

ALINE

Así lo creía sinceramente.

GIGLIO

Pues no, esta prerrogativa
Nos concierne exclusivamente.
El Amor, es como la música,
Ahora bien, si la mujer sabe tocar
Cuando se trata de gamas cromáticas
Ella no tiene nuestra práctica
Y nuestra virtuosidad
Todo su saber, haga lo que haga
Quedará siempre en superficie
Hay ciertos acordes dorados
Que no sabrá inculcar!

No hay
Como un hombre
Para enseñar todo esto
Y para esto, estamos nosotros
Señoras, un poco aqui.
La mujer puede enseñar, querida mía
Un amoroso
Un picado,
Pero su mano es demasiado ligera
Para mostrar como se debe hacer
Un fortissimo
Nosotros tenemos premio de Roma
Para todo este jueguecito
No hay
Como un hombre
Para enseñar todo esto.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Es como para enseñar la danza
La mujer es mala profesora,
Os conduce sin ninguna seguridad
Su cuerpo no tiene esta adherencia
Que no se siente mas que un bailarin,
Cuando la música os arrastra
Una mujer, por el talle apenas,
Os sujeta, pero no os retiene
Cuando haceis un paso falso...

No hay como un hombre
Para coger así
Por eso, estamos nosotros
Señoras, un poco aqui.
Cuando una señora quiere enseñaros
Algún paso nuevo
Blues, tango
Su manita no osa descender
Y nunca sabe cogeros
Por el sitio que hace falta
Es preciso ver, como nosotros
Os sujetamos por aqui,
No hay como un hombre
Para coger asi !...

ALINE
¡Ah! Ahora veo que he cometido una torpeza al escuchar a Mirabella.
Porque sus lecciones
No son
Mas que muy superficiales.

GIGLIO
Para daros las verdaderas nociones
Del beso, del escalofrío, del suspiro, de las caricias,
Tengo el honor de ponerme, Alteza,
A vuestra disposición.

(la besa en la boca)

ALINE
¡Qué bien besais!

GIGLIO
He hecho muchos estudios.

ALINE (un poco celosa)
Se ve que teneis, en efecto, la costumbre...

GIGLIO
Pero si yo he, celosilla, besado tanto tanto,
Era para mejor saber besarte, hijita !

ALINE
Pero les habreis dicho :"Te amo" tambien, sin duda?

GIGLIO
Si, pero si se lo hedicho, mi Blanca Alina, a todas,
Si lo he dicho, sin pensarlo, un montón de veces,
Era para mejor decirselo, pensando en ello, a ti!

ALINE
¡A
A las otras, ahora, es preciso no decirselo ya,
Es a mi sola, por el momento, a quien debeis instruir !

GIGLIO
¿Pero tengo derecho a ello?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

ALINE
Decidselo a Papá.

GIGLIO
Tengo mucho miedo que no quiera...
Porque vos estais tan alto y yo tan bajo...

ALINE
¡Se han visto muchos reyes casarse con pastoras!
¡Pedid mi mano a mi padre!

GIGLIO
Sí. Volved, Blanca Alina, a vuestra habitación...
Voy a tratar de obtener...

ALINE
¿El qué?

GIGLIO
Su consentimiento.

(Aline entra en su habitación)

GIGLIO (percibiendo a Pausole)
¡Mantente fuerte, Giglio...aquí está tu suegro !

PAUSOLE (entrando en levita, flor en el ojal y muy derecho)
¡Cómo, pero todavía estas aquí? ¿Que haces ahi pequeño?
A buscar a mi hija, te creía partido...

GIGLIO
Majestad, me ocupo de ella,
Estoy a dos dedos de alcanzarla.

PAUSOLE (encendiendo un cigarrillo)
Para cojerla, te recuerdo,
Que te he dado plenos poderes.
Pero puesto que estás aqui, quisiera, mi querido paje,
Enseñarte mi discurso
Sobre la libertad del Amor

(saca del bolsillo de su levita el discurso. De frente a Giglio)
No tengo miedo; leeré solamente un pasage:
Creo que está muy bien: ni demasiado largo, ni demasiado corto.
(sacando su monóculo)
Tryphemois, queremos, en todo el territorio,
Que el Amor sea gratuito, laico, obligatorio,
Os gusta en pleno día, en las calles, en los squares,
Porque incluso en las calles, pretendo y sostengo
Que el Amor no está hecho unicamente,para los perros
Imitad a los pájaros , imitad a la Naturaleza,
Amaos pues de pie, a caballo, en coche,
En los bancos, en los bosques, en los trigos, en los henos,
Amaos libremente y no os ocultéis en absoluto.
Punto.
He puesto un punto.

GIGLIO (aplaudiendo)
¡Ah! Me gusta muchisimo, pero permitidme, Señor,
De deciros
Que podeis encontrar ideas diferentes;
Lo que les gusta a los niños puede desagradar a los padres.
Suponed en efecto que un papá muy muy rico
Tiene una hija y que un joven muy muy bien
Pero que no tiene nada,
Desea casarse con ella...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

Todo hace suponer
Que el papá muy rico irá a rehusarle...
¿En ese caso, que hará el joven desposeido?

PAUSOLE
¡Pues no hay mas que largarse! juntos!
A los padres, se les puede saltar...

GIGLIO
Yo sé que hay las famosas
Peticiones de matrimonio,
Pero es una cosa enojosa,
Cuando hay que llegar a ellas.

PAUSOLE
Tanto que haciéndolas, incluso respetuosas,
Se falta el respeto, a pesar de todo, al papá.

GIGLIO
¿Pero como hacer, en todo caso
Cuando se teme mucho un rehuso de los padres,
Para casarse con aquella a quien se ama?

PAUSOLE
¡Pues es infantil...se la rapta!
Basta crear lo...

GIGLIO
¿Lo qué?

PAUSOLE
Lo irreparable;
Espero que me comprendas
Es el único medio verdad
Porque, una vez que se ha creado
Lo irreparable
Los padres son felices al recuperarles.

GIGLIO
Gracias por indicarme la manera de operar

PAUSOLE
¿cómo, es por tu propia cuenta?
¡Bribonzuelo! ¡Vamos, cuéntame!

GIGLIO
No puedo, es un secreto.

PAUSOLE
Está bien, muy bien, el ser discreto!

GIGLIO
Y además ya lo sabreis después.

PAUSOLE
Ahora, me voy al Congreso,
Trata, mientras tanto, de ocuparte de Aline.

GIGLIO
Para ello, contad conmigo, me ocuparé.

PAUSOLE (abriendo la puerta de su habitación)
Hasta la vista, mi divina...

DIANA (entrando)
Dejadme acompañaros...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE
No, no, os vais a aburrir...

DIANA
Al menos hasta el final de la escalera.

PAUSOLE (a Giglio)
¡Ah! Desde esta noche, es locura lo que me ama!

GIGLIO
¡Es una gran dicha el ser amado por sí mismo!

(Pausole sale con Diana)

GIGLIO (llamando a Aline)
Venid, mi amorcito...Vuestro padre es encantador,
¡Podeis ser mía, tengo su consentimiento!

ALINE
¿Habeis podido con papá?

GIGLIO
¡Oh! Si, preciosidad mía.

ALINE
¿Y estais seguro...completamente seguro que me entrega a vos?

GIGLIO
¡Puesto que yo lo digo!

ALINE
¡Hacedme juramento!

GIGLIO
Lo juro sobre tu boca
(La besa)

ALINE
¡Ah! ¡Qué juramento más encantador!
¡Cuanto me conmueve!

GIGLIO
Y ahora, ¡venid!

ALINE
Si, amor mío, voy,
¿Pero a donde me llevais?

GIGLIO
Os llevo al bien.

(La hace entrar en la habitación del Rey, pero cuando se apresta a seguirla, Diana entra por el fondo)

DIANA
¡Te pesqué, bandido! ¿Quien es esa pequeña?

GIGLIO
Es la hija del Rey,
Que había huido;
Acabo de encontrarla y la encierro ahi.

(Cierra a Aline)

DIANA
¿En la habitación de su padre?

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

GIGLIO

Espero
Que, en la habitación de su padre,
Jamás vendrá su raptor a raptarla.

DIANA

¡Ah! ¡Tu Rey puede quererte, bien sabes servirle!
¡Mientras él no está aquí, acabas de servirle!
Ven a soñar conmigo...¿Me amas?

GIGLIO (exagerado)

Te adoro.
Entra ahí, ponte desnuda y cierra las cortinas.

(La empuja hacia la habitación de Mirabella)

DIANA

Bien, voy a esperarte en la cuna.

(sale)

GIGLIO (haciendo un palmo de narices)

Do do mi fa sol la si do

(al público)

Veo bien en las miradas que los señores adivinan
La dicha que me espera con la Blanca Alina.

(entra en la habitación de Alina)

MIRABELLA (entrando)

Mientras Taxis dormitaba,
Le he birlado su cartera.

(la enseña)

Hay...catorce billetes...
Queridos huerfanitos, yo os recojo
Nuestros apuros de dinero se han calmado
Ya nos podremos amar en paz

(abriendo la puerta donde está Diana)

¡Hombre, hombre! ¡Las cortinas están echadas!
¡Es curioso!
Dios quiera, que ella esté mejor!...

(al público)

Veo bien en sus miradas que las señoras adivinan
Que las señoras adivinan
La dicha que me espera con la Blanca Alina.

TAXIS (entre bastidores)

¡Es horrible! ¡Es horrible! ¡Acaban de desforrarme!

PAUSOLE

¿Que teneis, mi querido Ministro, para gritar?

TAXIS

Ahí...En mi habitación me han robado
Mi cartera.

PAUSOLE

¡No haber ido!
¿Entonces sois, un Ministro sin cartera?

TAXIS

Que su Majestad se digne
Comprender con que objeto he sido carne de cañón:
Era para levantar...

PAUSOLE

¡Caro os ha costado!

TAXIS

Para atrapar...

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE

¿A quien?

TAXIS

Al amante de la princesa...

PAUSOLE

¿Estabais entonces con un amante?
Taxis, sois repugnante,
¡Entregaros a esas bajezas!

TAXIS

¡Pero no! Cuando he dicho: al amante de la princesa,
Entiendo por ello, a su querida.

PAUSOLE

¡Pues, bien! Yo comprendo que no comprendo nada!

TAXIS

Escuchadme bien:
Vuestra hija se ha escapado con una bailarina,
Una bailarina de ballet...

PAUSOLE

¿Qué? ¿Cómo? ¿Es con una mujer con quien está?
¡Oh! La cosa es menos peligrosa,
¡Y estoy verdaderamente contento!
¿Pero entonces porqué haber esperado tanto tiempo
Para decirmelo?

TAXIS

Yo he querido...sois vos quien no ha querido, Señor...
Veamos, acordaros, que le dije que estaba aqui...

PAUSOLE (iluminado)

¡Es ella, estoy esguro, quien se bebió mi chocolate!

TAXIS

Si, vaestra hija está ahí, detras de esa puerta;
Voy a buscarla.

PAUSOLE (con mucha calma)

¡Esperemos a que salga!
Retardemos aún un momento
El desenlace :
No nos apresuremos por terminar,
Me molesta terminar demasiado pronto mis aventuras
Era tan encantador este viaje!

TAXIS (escuchando en la puerta)

¡Oh! ¡Reconozco...a las dos!...¡Son ellas!

PAUSOLE

¿Quienes?

TAXIS

Vuestra hija y Mirabella.

PAUSOLE (debilmente)

Es preciso intervenir.

TAXIS

Salid, señoritas.

(Diana y Mirabella salen de la habitación)

MIRABELLA

¡No sois mas que un pillo! ¡Podiais haber llamado!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS

¡Chist! ¡Me he equivocado!

PAUSOLE

¡No, soy yo quien lo está...con los cuernos puestos por una mujer!

(a Diana)

¡Señora, es infame!

DIANA

Perdonad, Majestad, esto es un embrollo,
Yo creía que era todavía Giglio!

PAUSOLE

¡Cómo,habeis dicho : ¿Todavía?
¿Entonces se me ha puesto los cuernos dos veces?$..

MIRABELLA

Creedme que lo deploro,
Pero no es mía la culpa !

PAUSOLE

Os llevais a mi ministro, a mi mujer y a mi hija,
¡Teneis una propensión marcada por mi familia!

MIRABELLA

Yo no había querido ni premeditado nada,
No son mas que tres golpes de la fatalidad!

TAXIS (al Rey)

¿De todas formas, veis lo que ha hecho vuestro paje?
Merece la muerte.

PAUSOLE

Si, pero no ahora.

DIANA

¡Cómo! ¿Castigar a Giglio?

TAXIS

Colgad a ese pillo
O mejor aún que se le fusile !

DIANA

¡Ah! Recompensais bien mal la abnegación.

PAUSOLE

¿Cómo?

DIANA

Si Majestad, él ha encontrado a vuestra hija.
Y la ha
Incluso encerrado ahi.

MIRABELLA

¡Oh! ¡Qué ensalada! ¡Huy! ¡Huy!

PAUSOLE

¡Entonces, Taxis, no sois mas que un imbécil!
Me obligais a jugar a los reyes de vodevil,
Decis que mi hija está ahi, cuando está allá!
¡Comprendeis bastante mal el Mariscalato!

MIRABELLA (a parte)

¡Gran rodrigón!

TAXIS

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

TAXIS
Pues que me pruebe a mí, que está ahi la princesa.

PAUSOLE (dudando)
¿Si, que lo pruebe, despues de todo que está ahi.

DIANA
La Prudencia
Os aconseja el mirar.

PAUSOLE
Si, miremos sin más tardar.
(abre la puerta de la habitación)
¡Ah! ¡Que entreveo!
¡Que percibo!...
¡Eso es un bulto de dos!
¡Salid, caballero!

(se ve salir a Aline y Giglio)

DIANA (a Giglio)
¡Cómo, granujilla!

MIRABELLA (a Aline)
¡Cómo, infame!
¡Con un hombre!

DIANA
¡Con otra mujer!
¡Gran asqueroso!

MIRABELLA
¡Pequeña guarra!

PAUSOLE
Permitid, permitid, señoras,
Tengo la prioridad...

TAXIS
Este Giglio merece un suplicio ejemplar...

ALINE (a Pausole)
Pues no comprendo, querido papá, tu cólera...

PAUSOLE (a Giglio)
¡Me has robado a mi hija!

GIGLIO
¿Porqué condenarme?
He seguido los consejos que me habeis dado.

ALINE
Acaba de meterme...

PAUSOLE
¿Donde?...

ALINE
En el buen camino.
Le amo...se condescendiente...si tu supieras...escucha...

PAUSOLE (gritando)
¡Basta!
¡Desapareced!

TODOS
¡Es horrible! ¡Va a romper todo!
(todo el mundo escapa)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

PAUSOLE

Este pequeño acceso de cólera
Está diestramente imitado,
Era sin embargo necesario
Para tratar al menos de salvar mi dignidad !
Se acabó : todo el mundo me gobierna,
Vale mucho más que me marche, creo yo,
¡No soy bastante moderno !

(Se quita la corona y la pone en una percha)

VOZ DEL PUEBLO

¡Viva el Rey! ¡Viva el Rey!

PAUSOLE

¡Qué situación! ¡Mi pueblo me reclama!
Acaba de hacerme una ovación;
No puedo, cuando él me aclama,
Hablar de mi abdicación !

(va hacia el balcón y regresa)

Si hablo, sé de antemano,
Que me van a gritar: "No, quedaros"
Y me quedaré sin defensa
Estando, ¡ay!, sin voluntad !

(con un suspiro)

¡Ah! Si yo pudiera a distancia
Darles mis adios muy breves !

(descubriendo de repente el micrófono)

PAUSOLE

Adios, mi pueblo amado, yo abdico,
Es mi deber y es mi derecho,
La peor república
Vale más que el mejor de los reyes.
No es seguro, pero yo lo creo,
En vano por la dicha de los demás,
Durante cuarenta años, he luchado,
Permitid que al devolveros la vuestra,
Yo recobre mi libertad;
Emancipo a todas mis mujeres,
Estimando que no es delicado,
Cuando se es un rey poligamo,
El dormir cuando se está en la cama.

(entran DIANA Y MIRABELLA)

Sabiendo que los mejores matrimonios
Son aquellos que se califican de idiotas,
Encuentro inteligente y sabio
Que Aline se case con Giglio

(entran ALINE Y GIGLIO)

En fin, si Taxis que me levanta el estómago

(entra TAXIS)

En lugar de querer marcharse
Prefiere quedarse, dentro de tres cuartos de hora
Será sin falta empalado.

(TAXIS cierra la puerta tras de él y se va prudantemente)

Adios, mi pueblo de Tryphème,
Adios, mis queridos y buenos amigos,
Adios, encantadores ciudadanos a quien amo,
Adios...

ALINE

¡Chist! Se ha dormido

(Todas las puertas se abren. Entran los ministros y las Camareras)

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

C O R O

Y he aqui, he aqui como la (bis
aventura del Rey termina !...)

ALINE

Pero decid, antes de dejarnos
Que no está,en verdad
Muy lejos del sueño la realidad!

C O R O

No está, en verdad
Muy lejos del sueño la realidad!...

Y el telón cae lentamente.

-:-:-:-:-:-:-:-

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.